

४२७७

NOTES
ON
POPE'S HOMER'S ILIAD,
BOOK I,
WITH
Gujaràti and Maràthi Equivalents,
BY
RASTAMJI & HORMASJI MISTRI,
MASTER, PROPRIETARY HIGH SCHOOL, BOMBAY

(All Rights Reserved.)

PUBLISHED BY
M. MISTRI & Co.,
BORAH BAZAR, FORT
AND
'J. BHUGWANDAS & Co.,
BHULESHWAR, BOMBAY.

1890.

Price 5 annas.

४२६६

NOTES
ON
POPE'S HOMER'S ILIAD,
BOOK I,

WITH

Gujarati and Marathi Equivalents,

BY

RASTAMJI HORMASJI MISTRI,
MASTER, PROPRIETARY HIGH SCHOOL, BOMBAY.

(All Rights Reserved.)

PUBLISHED BY

M. MISTRI & Co.,

BORAH BAZAR, FORT

AND

J. BHUGWANDAS & Co.,

BHULESHWAR, BOMBAY.

1860.

Price 5 annas

Please read this.

Always order out ANNOTATED BOOKS from
the undersigned, as they are the best.

M. MISTRI & Co.,

Fort, Bombay.

AND

J. BHAGVANDAS & Co.

Bhuleshwar Bombay.

(All Rights Reserved).

Registered for Copy-Right under Act XXV of 1867.

BOMBAY : PRINTED AT THE
ANGLO-JEWISH AND VERNACULAR PRESS.
(Opposite Musjid Bunder Railway Station.)

LATIN AND GREEK PREFIXES.

A, ab, abs, <i>from or away.</i>	In, When prefixed to nouns, adjectives or adverbs, means not .
Ad, <i>to.</i>	Inter, <i>between.</i>
Ambi, <i>about or around.</i>	Intro, <i>within.</i>
Ante, <i>before.</i>	Ob, <i>in the way of or against.</i>
Anti, <i>against.</i>	Per, <i>through.</i>
Circum, <i>around.</i>	Pre, <i>before.</i>
Con, <i>with or together.</i>	Pro, <i>forth or instead of.</i>
Contra, <i>against.</i>	Re, <i>back or again.</i>
De, <i>down.</i>	Se, <i>aside or apart.</i>
Dis, di, <i>apart.</i>	Sine, <i>without.</i>
E, ex, <i>out of or beyond.</i>	Sub, <i>under.</i>
Extra, <i>beyond.</i>	Super, <i>above.</i>
In, when prefixed to verbs, means <i>in or into ; on or upon.</i>	Syn, <i>together.</i>
	Trans, <i>beyond.</i>

Pope's Homer's Iliad.

BOOK I.

POPE ALEXANDER was born at London, May 21st, 1688; he died at Twickenham, May 30th, 1744. He was a poet and essayist. The chief of his works are the translation of Homer's Iliad and the translation of Odyssey. Pope translated Iliad about the year 1715.

HOMER was the great epic poet of Greece. The date of his birth and the place where he was born are matters of dispute, but according to the best authorities, he was born about 850 B. C. Homer was by the ancients and is by the moderns regarded to be the author of Iliad and Odyssey, but as the art of writing was not known in his time, the poems were not two complete poems, but small, separate and independent epic songs, in which the deeds of the heroes were celebrated, and they were for the first time written down and joined by Pisistratus, a son of Hipocrates and relation of Solon. Homer found the matter for his poems in the tales of the Trojan War.

ILIAD, A Poem on the destruction of Ilium, the *ancient Troy*.

THE CAUSE OF THE TROJAN WAR.

PARIS, son of Priam, King of Ilium (ancient Troy), while under the hospitality of Menelaus, King of Sparta, was struck with the beauty of his wife and he tried to seduce her. He even succeeded in persuading her to elope with him. Helen, for this was the name of the wife, was the most beautiful woman of the age, and all the Grecians, considering this as an outrage upon themselves, made a common cause with Menelaus and appointed his brother Agamemnon, King of Mycenae, as their leader, and sailed to Troy, to recover the faithless beauty. Thus commenced the Trojan War.

THE ARGUMENT OF THE FIRST BOOK OF ILIAD.

During the Trojan War, the Greeks seize two beautiful girls named Chryseis and Briseis. The first is presented to Agamemnon and the other to Achilles. Chryses, the father to the first girl and priest to Apollo, appears before Agamemnon, with the ensigns of his god, to recover his fair daughter, but is repulsed by Agamemnon. Upon this, the priest prays to his god for vengeance, and hence a plague on the Greeks follows. Being obliged to give up his fair one, Agamemnon calls a council and wants the prize of Achilles towards his disappointment. A contention takes place between him and Achilles, which Nestor pacifies with his wise address. Agamemnon, being the head of the army, orders his men to seize Briseis. Achilles therefore retires from the camp in rage and complains to his mother Thetis, for the wrong he receives. Thetis prays to Jupiter to avenge the wrong. The god accepting her prayer, gives victory to the Trojans, but by this he enrages Juno, and a quarrel between them is the consequence. Vulcan (son of Jupiter and Juno) pacifies them in the end.

ACHILLES' wrath, to Greece the direful spring
Of woes unnumber'd, heavenly Goddess, sing!
That wrath which hurl'd to Pluto's gloomy reign
The souls of mighty chiefs untimely slain,
Whose limbs, unburied on the naked shore, 5
Devouring dogs and hungry vultures tore;
Since great Achilles and Atreides strove,
Such was the sovereign doom, and such the will of Jove!

Declare, O Muse! in what ill-fated hour
Sprung the fierce strife, from what offended power. 10
Latona's son a dire contagion spread,
And heap'd the camp with mountains of the dead.
The king of men his reverend priest defied,
And, for the king's offence, the people died.

For, Chryses sought, with costly gifts, to gain 15
His captive daughter from the victor's chain.
Suppliant the venerable father stands;
Apollo's awful ensigns grace his hands.
By these he begs: and, lowly bending down,
Extends the sceptre and the laurel crown. 20
He sued to all, but chief implor'd for grace
The brother-kings of Atreus' royal race.

Ye kings and warriors! may your vows be crown'd,
And Troy's proud walls lie level with the ground.

May Jove restore you, when your toils are o'er, 25
 Safe to the pleasures of your native shore ;
 But oh ! relieve a wretched parent's pain,
 And give Chryseis to these arms again.
 If mercy fail, yet let my presence move,
 And dread avenging Phoebus, son of Jove. 30

The Greeks, in shouts, their joint assent declare,
 The priest to reverence, and release the fair.
 Not so Atrides : he, with kingly pride,
 Repuls'd the sacred sire, and thus replied :

Hence on thy life, and fly these hostile plains 35
 Nor ask, presumptuous, what the king detains.
 Hence, with thy laurel crown and golden rod,
 Nor trust too far those ensigns of thy god.
 Mine is thy daughter, priest, and shall remain ;
 And prayers, and tears, and bribes, shall plead in vain ; 40
 Till time shall rifle every youthful grace,
 And age dismiss her from my cold embrace,
 In daily labours of the loom employ'd,
 Or doom'd to deck the bed she once enjoy'd.
 Hence, then, to Argos shall the maid retire, 45
 Far from her native soil and weeping sire.

The trembling priest along the shore return'd,
 And, in the anguish of a father mourn'd.
 Disconsolate, not daring to complain,
 Silent he wander'd by the sounding main ; 50
 Till, safe at distance, to his god he prays,
 The god who darts around the world his rays.

O Smintheus ! sprung from fair Latona's line,
 Thou guardian power of Cilla the divine,
 Thou source of light ! whom Tenedos adores, 55
 And whose bright presence gilds thy Chrysa's shores :
 If e'er with wreaths I hung thy sacred fane ;
 Or fed the flames with fat of oxen slain ;
 God of the silver bow ! thy shafts employ,
 Avenge thy servant, and the Greeks destroy. 60

Thus Chryses pray'd : the favouring power attends,
 And from Olympus' lofty tops descends.
 Bent was his bow, the Grecian hearts to wound ;
 Fierce as he mov'd, his silver shafts resound. 65
 Breathing revenge, a sudden night he spread ;
 And gloomy darkness roll'd around his head.
 The fleet in view, he twang'd his deadly bow ;
 And hissing fly the feather'd fates below.
 On mules and dogs th' infection first began ;

And, last, the vengeful arrows fix'd in man. 70
 For nine long nights, through all the dusky air
 The pyres thick-flaming shot a dismal glare ;
 But ere the tenth revolving day was run,
 Inspir'd by Juno, Thetis' god-like son
 Conven'd to council all the Grecian train ! 75
 For much the goddess mourn'd her heroes slain.

Th' assembly seated, rising o'er the rest,
 Achilles thus the King of men address'd :
 Why leave we not the fatal Trojan shore,
 And measure back the seas we cross'd before ? 80
 The plague destroying whom the sword would spare,
 'Tis time to save the few remains of war.

But let some prophet or some sacred sage,
 Explore the cause of great Apollo's rage ;
 Or learn the wasteful vengeance to remove 85
 By mystic dreams ; for dreams descend from Jove.
 If broken vows this heavy curse have laid,
 Let altars smoke, and hecatombs be paid.
 So Heaven, aton'd, shall dying Greece restore,
 And Phœbus dart his burning shafts no more. 90

He said, and sat ; when Chalcas thus replied—
 Chalcas the wise, the Grecian priest and guide,
 That sacred seer, whose comprehensive view
 The past, the present and the future knew :
 Uprising slow the venerable sage 95
 Thus spoke the prudence and the fears of age :

Belov'd of Jove, Achilles ! wouldst thou know
 Why angry Phœbus bends his fatal bow ?
 First give thy faith, and plight a prince's word
 Of sure protection, by thy power and sword. 100
 For I must speak what wisdom would conceal,
 And truths, invidious to the great, reveal.
 Bold is the task, when subjects, grown too wise,
 Instruct a monarch where his error lies ;
 For, though we deem the short-liv'd fury past, 105
 'Tis sure, the mighty will revenge at last.

To whom Pelides : From thy inmost soul
 Speak what thou know'st, and speak without control.
 Ev'n by that god I swear, who rules the day,
 To whom thy hands the vows of Greece convey, 110
 And whose bless'd oracles thy lips declare ;
 Long as Achilles breathes this vital air,
 No daring Greek, of all the numerous band,
 Against his priest shall lift an impious hand :

Not ev'n the chief by whom our hosts are led, 115
The king of kings, shall touch that sacred head.

Encouraged thus, the blameless man replies :
Nor vows unpaid, nor slighted sacrifice,
But he, our chief, provok'd the raging pest,
Apollo's vengeance for his injured priest. 120

Nor will the god's awaken'd fury cease,
But plagues shall spread, and funeral fires increase,
Till the great king, without a ransom paid,
To her own Chrysa send the black-ey'd maid.
Perhaps, with added sacrifice and prayer, 125
The priest may pardon, and the god may spare.

The prophet spoke ; when, with a gloomy frown,
The monarch started from his shining throne.
Black choler fill'd his breast that boil'd with ire ;
And from his eyeballs flash'd the living fire. 130
Angur accurs'd ! denouncing mischief still,
Prophet of plagues, for ever boding ill !

Still must that tongue some wounding message bring,
And still thy priestly pride provoke thy king ?
For this are Phoebus' oracles explor'd, 135
To teach the Greeks to murmur at their lord ?

For this with falsehoods is my honour stain'd ;
Is Heaven offended, and a priest profan'd ;
Because my prize, my beauteous maid, I hold ;
And heavenly charms prefer to proffer'd gold ? 140
A maid, unmatch'd in manners as in face,
Skill'd in each art, and crown'd with every grace.

Not half so dear were Clytæmnestra's charms,
When first her blooming beauties bless'd my arms.
Yet, if the gods demand her, let her sail. 145

Our cares are only for the public weal,
Let me be deem'd the hateful cause of all ;
And suffer, rather than my people fall.
The prize, the beauteous prize, I will resign ;
So dearly valued, and so justly mine. 150

But since for common good I yield the fair,
My private loss let grateful Greece repair ;
Nor unrewarded let your prince complain
That he alone has fought and bled in vain.

Insatiate king ! (Achilles thus replies) 155
Fond of the power, but fonder of the prize !
Wouldst thou the Greeks their lawful prey should yield,
The due reward of many a well-fought field ?
The spoils of cities raz'd and warriors slain,

We share with justice, as with toil we gain ; 160
 But to resume whate'er thy avarice craves,
 (That trick of tyrants) may be borne by slaves.
 Yet if our chief for plunder only fight,
 The spoils of Ilion shall thy loss requite,
 Whene'er by Jove's decree, our conquering powers 165
 Shall humble to the dust her lofty towers.

Then thus the king : Shall I my prize resign
 With tame content, and thou possess'd of thine ?
 Great as thou art, and like a god in fight,
 Think not to rob me of a soldier's right. 170
 At thy demand shall I restore the maid ?
 First let the just equivalent be paid,
 Such as a king might ask ; and let it be
 A treasure worthy her, and worthy me.
 Or grant me this ; or, with a monarch's claim ; 175
 This hand shall seize some other captive dame.
 The mighty Ajax shall his prize resign ;
 Ulysses' spoils, or e'en thy own, be mine.
 The man who suffers, loudly may complain ;
 And rage he may, but he shall rage in vain. 180
 But this when time requires. It now remains
 We launch a bark to plough the watery plains,
 And waft the sacrifice to Chrysa's shores,
 With chosen pilots, and with labouring oars.
 Soon shall the fair the sable ship ascend ; 185
 And some deputed prince the charge attend.
 This Creta's king, or Ajax, shall fulfil.
 Or wise Ulysses see perform'd our will ;
 Or, if our royal pleasure shall ordain,
 Achilles' self conduct her o'er the main. 190
 Let fierce Achilles, dreadful in his rage,
 The god propitiate, and the pest assuage.

At this, Pelides, frowning stern, replied :
 O tyrant, arm'd with insolence and pride !
 Inglorious slave to interest, ever joined
 With fraud, unworthy of a royal mind !
 What generous Greek, obedient to thy word,
 Shall form an ambush, or shall lift the sword ?
 What cause have I to war at thy decree ?
 The distant Trojans never injured me. 200
 To Phthia's realms no hostile troops they led.
 Safe in her vales my warlike coursers fed.
 Far hence remov'd, the hoarse-resounding main
 And walls of rocks, secure my native reign,

Whose fruitful soil luxuriant harvests grace, 205
 Rich in her fruits, and in her martial race.
 Hither we sail'd, a voluntary throng,
 T' avenge a private, not a public wrong.
 What else to Troy th'assembled nations draws,
 But thine, ungrateful, and thy brother's cause? 210
 Is this the pay our blood and toils deserve;
 Disgrac'd and injur'd by the man we serve?
 And dar'st thou threat to snatch my prize away,
 Due to the deeds of many a dreadful day?
 A prize as small, O tyrant! matched with thine, 215
 As thy own actions if compar'd to mine
 Thine in each conquest the wealthy prey,
 Though mine the sweat and danger of the day.
 Some trivial present to my ships I bear;
 Or barren praises pay the wounds of war. 220
 But know, proud monarch, I'm thy slave no more.
 My fleet shall waft me to Thessalia's shore.
 Left by Achilles on the Trojan plain,
 What spoils, what conquests, shall Atrides gain?
 To this the king: Fly, mighty warrior! fly. 225
 Thy aid we need not, and thy threats defy.
 There want not chiefs in such a cause to fight;
 And Jove himself shall guard a monarch's right.
 Of all the kings (the gods' distinguish'd care)
 To power superior none such hatred bear. 230
 Strife and debate thy restless soul employ;
 And wars and horrors are thy savage joy.
 If thou hast strength, 'twas Heaven that strength bestow'd;
 For know, vain man! thy valour is from God.
 Haste, launch thy vessels, fly with speed away. 235
 Rule thy own realms with arbitrary sway.
 I heed thee not, but prize at equal rate
 Thy short-liv'd friendship and thy groundless hate.
 Go, threat thy earth-born Myrmidons; but here
 'Tis mine to threaten, prince, and thine to fear. 240
 Know, if the god the beauteous dame demand,
 My bark shall waft her to her native land;
 But then prepare, imperious prince! prepare,
 Fierce as thou art, to yield thy captive fair.
 E'en in thy tent, I'll seize the blooming prize, 245
 Thy lov'd Briseis, with the radiant eyes.
 Hence shalt thou prove my might, and curse the hour
 Thou stood'st the rival of imperial power;
 And hence to all our host it shall be known

That kings are subject to the gods alone. 250
 Achilles heard : with grief and rage oppress'd,
 His heart swell'd high, and labour'd in his breast.
 Distracting thoughts by turns his bosom rul'd,
 Now fir'd by wrath, and now by reason cool'd ;
 That prompts his hand to draw the deadly sword, 255
 Force thro' the Greeks, and pierce their haughty lord ;
 This whispers soft, his vengeance to control,
 And calm the rising tempest of his soul.
 Just as in anguish of suspense he stay'd,
 While half unsheath'd appear'd the glitt'ring blade, 260
 Minerva swift descended from above,
 Sent by the sister and the wife of Jove ;
 (For both the princes claim'd her equal care).
 Behind she stood, and by the golden hair
 Achilles seiz'd ; to him alone confess'd ; 265
 A sable cloud conceal'd her from the rest.
 He sees, and sudden to the goddess cries,
 (Known by the flame that sparkle from her eyes):
 Descends Minerva in her guardian care,
 A heavenly witness of the wrongs I bear 270
 From Atreus' son ? Then, let those eyes that view
 The daring crime, behold the vengeance too.
 Forbear, (the progeny of Jove replies)
 To calm thy fury I forsake the skies.
 Let great Achilles, to the gods resign'd, 275
 To reason yield the empire o'er his mind.
 By awful Juno this command is given.
 The king and you are both the care of Heaven.
 The force of keen reproaches let him feel,
 But sheath, obedient, thy revenging steel. 280
 For I pronounce (and trust a heavenly pow'r)
 Thy injur'd honour has its fated hour,
 When the proud monarch shall thy arms implore,
 And bribe thy friendship with a boundless store.
 Then let revenge no longer bear the sway, 285
 Command thy passions, and the gods obey.
 To her Pelides : With regardful ear
 'Tis just, O goddess ! I thy dictates hear.
 Hard as it is, my vengeance I suppress.
 Those who revere the gods, the gods will bless. 290
 He said, observant of the blue-ey'd maid ;
 Then in the sheath return'd the shining blade.
 The goddess swift to high Olympus flies ;
 And joins the sacred senate of the skies.

Nor yet the rage his boiling breast forsook, 295
 Which thus redoubling on Atrides broke :
 O monster ! mix'd of insolence and fear,
 Thou dog in forehead, but in heart a deer !
 When wert thou known in ambush'd fights to dare,
 Or nobly face the horrid front of war ? 300
 'Tis ours, the chance of fighting fields to try,
 Thine to look on, and bid the valiant die.
 So much 'tis safer through the camp to go,
 And rob a subject, than despoil a foe.
 Scourage of thy people, violent and base ! 305
 Sent in Jove's anger on a slavish race,
 Who, lost to sense of generous freedom past,
 Are tam'd to wrongs, or this had been thy last.
 Now by this sacred sceptre hear me swear,
 Which never more shall leaves or blossoms bear, 310
 Which, sever'd from the trunk (as I from thee)
 On the bare mountains left its parent tree ;
 This sceptre, form'd by temper'd steel to prove
 An ensign of the delegates of Jove,
 From whom the pow'r of laws and justice springs 315
 (Tremendous oath ! inviolate to kings) ;
 By this I swear, when bleeding Greece again
 Shall call Achilles, she shall call in vain.
 When, flush'd with slaughter, Hector comes to spread
 The purpled shore with mountains of the dead, 320
 Then shalt thou mourn th' affront thy madness gave,
 Forced to deplore, when impotent to save ;
 Then rage in bitterness of soul, to know
 This act has made the bravest Greek thy foe.
 He spoke ; and furious, hurl'd against the ground 325
 His sceptre starr'd with golden studs around.
 Then sternly silent sat. With like disdain,
 The raging king return'd his frowns again.
 To calm their passion with the words of age, 330
 Slow from his seat arose the Pylian sage,
 Experienc'd Nestor, in persuasion skill'd.
 Words sweet as honey from his lips distill'd
 Two generations now had pass'd away,
 Wise by his rules, and happy by his sway
 Two ages o'er his native realm he reign'd ; 335
 And now th' example of the third remain'd.
 All view'd with awe the venerable man,
 Who thus, with mild benevolence, began.
 What shame, what woe is this to Greece ! what joy

To Troy's proud monarch and the friends of Troy ! 340
 That adverse gods commit to stern debate
 The best, the bravest, of the Grecian state.
 Young as you are, this youthful heat restrain ;
 Nor think your Nestor's years and wisdom vain.
 A godlike race of heroes once I knew, 345
 Such as no more these aged eyes shall view !
 Lives there a chief to match Pirithous' fame,
 Dryas the bold, or Ceneus' deathless name ;
 Theseus, endued with more than mortal might,
 Or Polyphemus, like the gods in fight ? 350
 With these, of old, to toils of battle bred,
 In early youth my hardy days I led.
 Fir'd with the thirst which virtuous envy breeds ;
 And smit with love of honourable deeds.
 Strongest of men, they pierced the mountain boar, 355
 Ranged the wild deserts red with monsters' gore,
 And from their hills the shaggy Centaurs tore.
 Yet these with soft persuasive arts I sway'd.
 When Nestor spoke, they listen'd and obey'd.
 If in my youth, e'en these esteem'd me wise, 360
 Do you, young warriors, hear my age advise.
 Atrides, seize not on the beauteous slave.
 That prize the Greeks by common suffrage gave.
 Nor thou, Achilles, treat our prince with pride.
 Let kings be just, and sovereign power preside. 365
 Thee the first honours of the war adorn,
 Like gods in strength, and of a goddess born.
 Him, awful majesty exalts above
 The pow'rs of earth, and scepter'd sons of Jove.
 Let both unite, with well-consenting mind ; 370
 So shall authority with strength be joined.
 Leave me, O king, to calm Achilles' rage.
 Rule thou thyself, as more advanced in age.
 Forbid it, gods ! Achilles should be lost,
 The pride of Greece, and bulwark of our host. 375
 This said, he ceas'd. The king of men replies :
 Thy years are awful, and thy words are wise ;
 But that imperious, that unconquer'd soul,
 No laws can limit, no respect control.
 Before his pride must his superiors fall ; 380
 His word the law, and he the lord of all ?
 Him must our hosts, our chiefs, ourself, obey ?
 What king can bear a rival in his sway ?
 Grant that the gods his matchless force have giv'n ;

Has foul reproach a privilege from Heaven ? 385

Here on the monarch's speech Achilles broke,
And furious, thus and interrupting, spoke :
Tyrant ! I well deserv'd thy galling chain,
To live thy slave, and still to serve in vain,
Should I submit to each unjust decree. 390

Command thy vassals, but command not me.
Seize on Briseis, whom the Grecians doom'd
My prize of war, yet tamely see resumed ;
And seize secure : no more Achilles draws
His conquering sword in any woman's cause. 395
The gods command me to forgive the past ;
But let this first invasion be the last :
For know, thy blood, when next thou dars't invade,
Shall stream in vengeance on my reeking blade.

At this they ceas'd. The stern debate expir'd. 400
The chiefs in sullen majesty retir'd.

Achilles with Patroclus took his way,
Where near his tents his hollow vessels lay.
Meantime Atrides launch'd, with numerous oars,
A well-rigg'd ship for Chrysa's sacred shores. 405
High on the deck was fair Chryseis plac'd ;
And sage Ulysses with the conduct grac'd.
Safe in her sides the hecatomb they stow'd :
Then, swiftly sailing, cut the liquid road.

The host to expiate, next the king prepares, 410
With pure lustrations and with solemn prayers.
Wash'd by the briny wave, the pious train
Are cleans'd ; and cast th' ablutions in the main.
Along the shore whole hecatombs were laid ;
And bulls and goats to Phœbus' altars paid. 415
The sable fumes in curling spires arise ;
And waft their grateful odours to the skies.

The army thus in sacred rites engaged,
Atrides still with deep resentment rag'd.
To wait his will two sacred heralds stood, 420
Talthybius and Eurybates the good.
Haste to the fierce Achilles' tent (he cries)
Thence bear Briseis as our royal prize :
Submit he must ; or, if they will not part,
Ourself in arms shall tear her from his heart. 425

> The unwilling heralds act their lord's commands.
Pensive they walk along the barren sands.
Arriv'd, the hero in his tent they find,
With gloomy aspect, on his arm reclin'd.

At awful distance long they silent stand, 430
 Loth to advance, or speak their hard command ;
 Decent confusion ! This the godlike man
 Perceiv'd, and thus with accent mild began :

With leave and honour enter our abodes.
 Ye sacred ministers of men and gods ! 435

I know your message. By constraint you came.
 Not you, but your imperious lord, I blame.
 Patroclus, haste, the fair Briseis bring.
 Conduct my captive to the haughty king ;
 But witness, heralds, and proclaim my vow, 440
 Witness to gods above and men below !

But first, and loudest, to your prince declare,
 That lawless tyrant whose commands you bear ;
 Unmov'd as death Achilles shall remain,
 Though prostrate Greece shall bleed at every vein. 445

The raging chief, in frantic passion lost,
 Blind to himself, and useless to his host,
 Unskill'd to judge the future by the past,
 In blood and slaughter shall repent, at last.
 Patroclus now the unwilling beauty brought. 450
 She in soft sorrows, and in pensive thought,
 Pass'd silent, as the heralds held her hand,
 And oft look'd back, slow moving o'er the strand.

Not so his loss the fierce Achilles bore ;
 But, sad, retiring to the sounding shore, 455
 O'er the wild margin of the deep he hung,
 That kindred deep, from whence his mother sprung.
 There, bath'd in tears of anger and disdain,
 Thus loud lamented to the stormy main :

O parent goddess ! since, in early bloom, 460
 Thy son must fall by too severe a doom ;
 Sure, to so short a race of glory born,
 Great Jove in justice should this span adorn.
 Honour and fame at least the Thunderer ow'd ;
 And ill he pays the promise of a god, 465
 If yon proud monarch thus thy son defies,
 Obscures my glories, and resumes my prize.

Far in the deep recesses of the main,
 Where aged Ocean holds his watery reign,
 The goddess-mother heard. The waves divide ; 470
 And, like a mist, she rose above the tide :
 Beheld him mourning on the naked shores ;
 And thus the sorrows of his soul explores :

Why grieves my son ? Thy anguish let me share,

Reveal the cause ; and trust a parent's care. 475
 He, deeply sighing, said : To tell my woe,
 Is but to mention what too well you know.
 From Thebé, sacred to Apollo's name,
 (Aëtion's realm), our conquering army came,
 With treasure loaded and triumphant spoils, 480
 Whose just division crown'd the soldiers' toils ;
 But bright Chryseïs heavenly prize ! was led,
 By votes elected, to the general's bed.
 The priest of Phœbus sought, by gifts, to gain
 His beauteous daughter from the victor's chain. 485
 The fleet he reach'd, and, lowly bending down,
 Held forth the sceptre and the laurel crown,
 Entreating all ; but chief implor'd for grace
 The brother kings of Atreus' royal race :
 The generous Greeks their joint consent declare, 490
 The priest to reverence, and release the fair.
 Not so Atrides : he, with wonted pride,
 The sire insulted, and his gifts denied.
 Th' insulted sire (his god's peculiar care)
 To Phœbus pray'd and Phœbus heard the pray'r. 495
 A dreadful plague ensues. Th' avenging darts
 Incessant fly, and pierce the Grecian hearts.
 A prophet, then, inspir'd by Heaven arose ;
 And points the crime, and thence derives the woes :
 Myself the first th' assembled chiefs incline 500
 T' avert the vengeance of the power divine.
 Then rising in his wrath, the monarch storm'd.
 Incens'd he threaten'd, and his threats perform'd.
 The fair Chryseis to her sire was sent,
 With offer'd gifts to make the god relent ; 505
 But now he seiz'd Briseis' heavenly charms ;
 And of my valour's prize defrauds my arms,
 Defrauds the votes of all the Grecian train ;
 And service, faith, and justice, plead in vain.
 But, goddess ! thou thy suppliant son attend. 510
 To high Olympus' shining court ascend.
 Urge all the ties to former service ow'd ;
 And sue, for vengeance to the thundering god.
 Oft hast thou triumph'd in the glorious boast
 That thou stood'st forth of all th' ethereal host, 515
 When bold rebellion shook the realms above,
 Th' undaunted guard of cloud compelling Jove.
 When the bright partner of his awful reign,
 The warlike maid and monarch of the main,

The traitor-gods, by mad ambition driven, 520
 Durst threat with chains th' omnipotence of Heaven,
 Then, call'd by thee, the monster Titan came,
 (Whom gods Briareus, men Ægeon name,)

Through wondering skies enormous stalk'd along :
 Not he that shakes the solid earth so strong. 525
 With giant-pride at Jove's high throne he stands ;
 And brandish'd round him all his hundred hands.
 Th' affrighted gods confess'd their awful lord.
 They dropped the fetters, trembled, and ador'd.
 This, goddess, this to his remembrance call, 530
 Embrace his knees : at his tribunal fall :
 Conjure him far to drive the Grecian train,
 To hurl them headlong to their fleet and main,
 To heap the shores with copious death, and bring
 The Greeks to know the curse of such a king. 535
 Let Agamemnon lift his haughty head
 O'er all his wide dominion of the dead.
 And mourn, in blood, that e'er he durst disgrace
 The boldest warrior of the Grecian race.

Unhappy son ! (fair Thetis thus replies, 540
 While tears celestial trickle from her eyes,)

Why have I borne thee with a mother's throes,
 To fates averse, and nurs'd for future woes ?
 So short a space the light of heaven to view !
 So short a space ! and fill'd with sorrow too ! 545
 Oh ! might a parent's careful wish prevail,
 Far, far from Ilion should thy vessels sail,
 And thou, from camps remote, the danger shun,
 Which now, alas ! too nearly threats my son.
 Yet (what I can) to move thy suit I'll go 550
 To great Olympus, crown'd with fleecy snow.
 Meantime, secure within thy ships, from far
 Behold the field, nor mingle in the war.
 The sire of gods, and all th' ethereal train,
 On the warm limits of the farthest main, 555
 Now mix with mortals, nor disdain to grace
 The feasts of Æthiopia's blameless race.
 Twelve days the pow'rs indulge the genial rite,
 Returning with the twelfth revolving light ;
 Then will I mount the brazen dome, and move 560
 The high tribunal of immortal Jove.

The goddess spoke : the rolling waves unclose :
 Then down the deep she plunged, from whence she rose ;
 And left him sorrowing on the lonely coast,

In wild resentment for the fair he lost. 565

In Chrysa's port now sage Ulysses rode ;
 Beneath the deck the destin'd victims stow'd :
 The sails they furl'd they lash'd the mast aside,
 And dropp'd their anchors, and the pinnace tied,
 Next, on the shore their hecatomb they land ; 570
 Chryseis last descending on the strand.

Her, thus returning from the furrow'd main,
 Ulysses led to Phœbus' sacred fane :
 There at his solemn altar, as the maid
 He gave to Chryses, thus the hero said : 575

Hail reverend priest ! to Phœbus' awful dome
 A suppliant I from great Atrides come :
 Unransom'd here receive the spotless fair :
 Accept the hecatomb the Greeks prepare ;
 And may thy god, who scatters darts around, 580
 Aton'd by sacrifice, desist to wound.

At this, the sire embraced the maid again,
 So sadly lost, so lately sought in vain.
 Then near the altar of the darting king,
 Dispos'd in rank their hecatomb they bring ; 585

With water purify their hands, and take
 The sacred offering of the salted cake ;
 While thus, with arms devoutly raised in air,
 And solemn voice, the priest directs his prayer :

God of the silver bow, thy ear incline, 590
 Whose power encircles Cilla the divine ;
 Whose sacred eye thy Tenedos surveys,
 And gilds fair Chrysa with distinguish'd rays !
 If, fir'd to vengeance at thy priest's request,
 Thy direful darts inflict the raging pest ; 595

Once more attend ! avert the wasteful woe,
 And smile propitious, and unbend thy bow.

So Chryses pray'd. Apollo heard his prayer ;
 And, now the Greeks their hecatomb prepare ;
 Between their horns the salted barley threw, 600
 And, with their heads to heaven the victims slew.
 The limbs they sever from th' inclosing hide ;
 The thighs, selected to the gods, divide :

On these, in double cauls involved with art,
 The choicest morsels lay from every part. 605
 The priest himself before his altar stands,
 And burns the offering with his holy hands,
 Pours the black wine, and sees the flame aspire.
 The youths with instruments surround the fire.

The thighs thus sacrificed, and entrails drest, 610
 Th' assistants part, transfix, and roast, the rest :
 Then spread the tables, the repast prepare.
 Each takes his seat, and each receives his share.
 When now the rage of hunger was repress'd
 With pure libations they conclude the feast ; 615
 The youths with wine the copious goblets crown'd,
 And, pleas'd, dispense the flowing bowls around.
 With hymns divine the joyous banquet ends.
 The Pæans lengthen till the sun descends.
 The Greek, restor'd the grateful notes prolong. 620
 Apollo listens, and approves the song.
 'Twas night ; the chiefs beside their vessel lie,
 Till rosy morn had purpled o'er the sky ;
 Then launch, and hoist the mast ; indulgent gales
 Supplied by Phœbus, fill the swelling sails ; 625
 The milk-white canvas bellying as they blow,
 The parted ocean foams and roars below.
 Above the bounding billows swift they flew,
 Till now the Grecian camp appear'd in view.
 Far on the beach they haul their bark to land, 630
 (The crooked keel divides the yellow sand) :
 Then part, where, stretch'd along the winding bay
 The ships and tents in mingled prospect lay.
 But, raging still, amidst his navy sat
 The stern Achilles, steadfast in his hate ; 635
 Nor mixe'd in combat, nor in council join'd ;
 But wasting cares lay heavy on his mind.
 In his black thoughts revenge and slaughter roll,
 And scenes of blood rise dreadful in his soul.
 Twelve days were past, and now the dawning light 640
 The gods had summon'd to th' Olympian height :
 Jove, first ascending from the watery bowers,
 Leads the long order of the ethereal powers.
 When like the morning mist, in early day,
 Rose from the flood the daughter of the sea ; 645
 And to the seats divine her flight address'd.
 There, far apart, and high above the rest,
 The Thunderer sat ; where old Olympus shrouds
 His hundred heads in heaven, and props the clouds.
 Suppliant the goddess stood : one hand she placed 650
 Beneath his beard, and one his knees embraced.
 If e'er, O father of the gods ! (she said)
 My words could please thee, or my actions aid ;
 Some marks of honour on my son bestow,

And pay in glory what in life you owe. 655
 Fame is at least by heavenly promise due
 To life so short, and now dishonour'd, too,
 Avenge this wrong, O ever just and wise ;
 Let Greece be humbled, and the Trojans rise ;
 Till the proud king and all th' Achaian race 660
 Shall heap with honours him they now disgrace.

Thus Thetis spoke, but Jove in silence held
 The sacred counsels of his breast conceal'd.
 Not so repuls'd, the goddess closer press'd,
 Still grasp'd his knees, and urged the dear request. 665
 O sire of gods and men ! thy suppliant hear.
 Refuse, or grant ; for what has Jove to fear ?
 Or, oh ! declare, of all the powers above,
 Is wretched Thetis least the care of Jove ?
 She said, and sighing thus the god replies, 670
 Who rolls the thunder o'er the vaulted skies,

What hast thou ask'd ? Ah ! why should Jove engage
 In foreign contests, and domestic rage,
 The gods' complaints, and Juno's fierce alarms,
 While I, too partial, aid the Trojan arms ? 675
 Go, lest the haughty partner of my sway
 With jealous eyes thy close access survey ;
 But part in peace, secure thy prayer is sped :
 Witness the sacred honours of our head,
 The nod that ratifies the will divine, 680
 The faithful, fix'd, irrevocable sign ;
 This seals thy suit, and this fulfils thy vows—
 He spoke, and, awful, bends his sable brows ;
 Shakes his ambrosial curls, and gives the nod ;
 The stamp of fate, and sanction of the god ; 685
 High heaven with trembling the dread signal took ;
 And all Olympus to the centre shook.

Swift to the seas profound the goddess flies,
 Jove to his starry mansion in the skies.
 The shining synod of th' immortals wait 690
 The coming god, and, from their thrones of state
 Arising silent, wrapt in holy fear,
 Before the majesty of heaven appear.
 Trembling they stand, while Jove assumes the throne,
 All, but the god's imperious queen alone : 695
 Late had she view'd the silver-footed dame,
 And all her passions kindled into flame.
 Say artful manager of heaven, (she cries),
 Who now partakes the secrets of the skies ?

Thy Juno knows not the decrees of fate, 700
 In vain the partner of imperial state.
 What favourite goddess then those cares divides,
 Which Jove in prudence from his consort hides?
 To this the Thunderer : Seek not thou to find
 The sacred counsels of almighty mind. 705
 Involv'd in darkness lies the great decree ;
 Nor can the depths of fate be pierced by thee.
 What fits thy knowledge, thou the first shalt know,
 The first of gods above and men below :
 But thou, nor they, shall search the thoughts that roll 710
 Deep in the close recesses of my soul.
 Full on the sire, the goddess of the skies
 Roll'd the large orbs of her majestic eyes.
 And thus returned : Austere Saturnius, say,
 From whence this wrath, or who controls thy sway ? 715
 Thy boundless will, for me, remains in force
 And all thy counsels take the destin'd course.
 But 'tis for Greece I fear : for late was seen
 In close consult the silver-footed queen.
 Jove to his Thetis nothing could deny ; 720
 Nor was the signal vain that shook the sky.
 What fatal favour has the goddess won,
 To grace her fierce inexorable son ?
 Perhaps in Grecian blood to drench the plain,
 And glut his vengeance with my people slain. 725
 Then thus the god : Oh restless fate of pride,
 That strives to learn what heaven resolves to hide :
 Vain is the search, presumptuous and abhorr'd,
 Anxious to thee, and odious to thy lord.
 Let this suffice : th'immutable decree 730
 No force can shake : what *is*, that *ought* to be.
 Goddess, submit, nor dare our will withstand,
 But dread the power of this avenging hand :
 The united strength of all the gods above
 In vain resists th' omnipotence of Jove. 735
 The Thunderer spoke, nor durst the queen reply ;
 A reverend horror silenced all the sky,
 The feast disturb'd with sorrow Vulcan saw
 His mother menaced, and the gods in awe,
 Peace at his heart, and pleasure his design, 740
 Thus interpos'd the architect divine ;
 The wretched quarrels of the mortal state
 Are far unworthy, gods ! of your debate.
 Let men their days in senseless strife employ,

We, in eternal peace, and constant joy. 745
 Thou, goddess-mother, with our sire comply,
 Nor break the sacred union of the sky :
 Lest, rous'd to rage, he shake the blest abodes,
 Launch the red lightning, and dethrone the gods.
 If you submit, the Thunderer stand pleas'd ; 750
 The gracious power is willing to be pleas'd,
 Thus Vulcan spoke ; and rising with a bound,
 The double bowl with sparking nectar crowned,
 Which held to Juno in a cheerful way,
 Goddess, (he cried,) be patient and obey, 755
 Dear as you are, if Jove his arm extend,
 I can but grieve, unable to defend.
 What god so daring in your aid to move,
 Or lift his hand against the force of Jove ?
 Once, in your cause, I felt his matchless might, 760
 Hurl'd headlong downward from the ethereal height ;
 Toss'd all the day in rapid circles round ;
 Nor, till the sun descended, touched the ground ;
 Breathless I fell, in giddy motion lost ;
 The Sinthians raised me on the Lemnian coast. 765
 He said, and to her hands the goblet heav'd,
 Which, with a smile, the whit-arm'd queen receiv'd.
 Then to the rest he fill'd ; and, in his turn,
 Each to his lips applied the nectar'd urn.
 Vulcan with awkward grace his office plies, 770
 And unextinguish'd laughter shakes the skies.
 Thus the blest gods the genial day prolong,
 In feasts ambrosial, and celestial song.
 Apollo tun'd the lyre : the muses round
 With voice alternate aid the silver sound. 775
 Meantime the radiant sun, to mortal sight
 Descending swift, roll'd down the rapid light.
 Then to their starry domes the gods depart,
 The shining monuments of Vulcan's art.
 Jove on his couch reclined his awful head, 780
 And Juno slumber'd on the golden bed.

NOTES.

Iliad is written in iambic pentameter.

1. *Achilles*, Son of Thetis and Peleus. He was the bravest of all the Greeks in the Trojan War.

Achilles' is in the genitive case. Here simply an apostrophe is put because the last *e* forms a distinct syllable. **એચીલીસ.**

Wrath, Anger. It is in the objective case governed by *sing* in line 2. **ગુરસો. રાગ.**

Greece, A country of Europe. The inhabitants of Greece are called the Greeks; the language is called Greek. **ગ્રીસ દેશ.**

Direful, Dreadful; calamitous. *Direful* is a poetic form for *dire*. (L. *deus* god and *ira* anger). **બધંકાર. મયંકર.**

Spring, Source; channel **ઝરો; કારણ.** *Spring* is in apposition *wrath*. **કારણ.**

1—2. Prose order:— Heavenly Goddess, sing Achilles' wrath, the direful spring of unnumbered woes to Greece.

Woes, Calamities **આફતો. દુઃખે; સંકટે.**

Unnumbered, Numerous; innumerable **સંખ્યા વગરની. અસંખ્ય**

Heavenly, Celestial, living in the heaven. **આકાશી. સ્વર્ગવાસી.**

Goddess, Muse—here *Godless* means Goddess of poetry. There are nine such goddesses or Muses, and they have different names. The one here meant is called CALLIOPE. **ગાયનની દેવી. દેવતા.**

Sing, Describe in verses. **ગાયન રૂપમાં વર્ણન કર. વર્ણનકર.**

1—2. Paraphrase:— Oh celestial muse of poetry, describe the anger of Achilles, which was the terrible cause of the innumerable calamities that the Greeks suffered.

Wrath is in the objective case governed by *sing* understood.

Hurled, Dragged; carried away. **ઘસડી લઇ ગયો. ફેંકૂન દીધે; ઊંટૂન દીધે.**

Pluto, The god of hell, son of Saturn and brother of Jupiter. **જમ. યમ, કાઝ.**

Gloomy, Dreadful. **બધંકાર. અંધાર.**

Reign, Kingdom. (L. *rego*, to rule). **રાજ્ય. રાજ્ય.**

Souls is in the objective case governed by *hurled*. **જીવો. આત્મે.**

Mighty, Powerful; strong. *Mighty* is an adjective from *might*. **જોરવાર. બલાવ્ય.**

Chiefs, Leaders (L. *caput* the head). **સરદારો. સરદાર.**

Untimely, Before the proper time; prematurely. **કવખતે. અકાર્ણી.** It is an adverb modifying the past participle *slain*.

Slain, Killed. *Slain* is the past participle of *slay*. The

past tense is *slew*. It here agrees with *chiefs*. કપાઇ ગયેલા. ઠાર મારેલે.

3—4. Paraphrase :—Sing that wrath which carried away many powerful chiefs to hell at an unseasonable time.

5. *Whose* stands for *chiefs* in line 4. ज्यांचे.

Unburied, Not interred ; not laid under the earth : exposed to the sun. It agrees with *limbs*. ખુલ્લા ; દટાયા વગરના. ન પુરેલે.

Naked, Desert ; unsheltered by trees ; exposed to the heat of the sun. ખુલ્લા અને વેરાન. ઉઘડ્યા.

Devouring (L. *de* and *voro* to eat), Hungry ; eager to eat ; driven to madness by hunger. ભુખ્યા દાંસ ; ભુખે તવળતાં. અધાશી ; खादाइ.

Vultures, Rapacious birds of the kite kind. ગીદો. ગિધાઢ.

Tore, Rent ; separated. ત્રીરી નાખ્યા ; છુટા કીધા. ફાઢેલે.

Atrides, A descendant of Atreus. Here it is applied to Agamemnon. અગામેમનનના વંશજ, અગામેમનન.

Strove, Quarrelled ; contended. એક એક સાથે તકરાર કીધી. મઢેડે.

Sovereign, Proceeding from the highest authority (L. super above). Here the highest authority was *Jove* who was considered to be the chief of the gods. રાજાચી.

Paraphrase :—Jove had wished and destined that they should quarrel.

Declare, Sing ; reveal ; give out : make known. (L. *de* and *clarus* clear) જણાવ ; ખુલાસો કર. સાંગ ; વર્ણનકર.

Muse, Goddess of poetry i.e. Calliope. દેવી. દેવતા.

Ill-fated, Unlucky ; inauspicious ; evil. અભાગ્ય. વાઈટ.

Hour, Time (L. *hora* season). વખતે. વેઢી.

10. *Sprung*, Arose. *Sprung* is the past tense of *spring*. જાગ્યો ; નીકળ્યો. ઉઢ્ઢવલે.

Fierce, Terrible. જતુની. મયંકર.

Strife, Quarrel ; contention. *Strife* is the noun from *strife*. It is in the nom. case subject to *sprung*. ક્રુઢ્યો. તંટા.

Offended, Displeased ; dissatisfied. (L. *ob* and *fendo* to strike) નારાજ થયલા. નાલૂપ શાલે.

Power, Authority hence god. (L. *Potentia* power.). દેવ. શક્તિ ; દેવતા.

Latona, Mother of Apollo.

Latona's son, i.e. Apollo. સુર્ય દેવ.

Dire (*Dire* is better than *direful*), Dreadful ; terrible. ભયંકર. મયંકર.

Contagion, Plague ; a disease that can be extended to others by their simply coming in contact with it. (L. *con* and *tango* to touch). भरझी ; येपी रोग. रोग.

Contagion is the object of *spread*.

Spread, Circulated widely among the people. फैलाव्यो ; पांथरयो. पसरला.

Heaped has for its subject *son*. ढगझो थयो. राशी घातव्या.

Camp, The place where the army had halted. (L. *campus* a field). छावणी छावणी.

Mountains here means *heaps* ढगझा. पर्वत ; ढीग.

The dead i. e. the dead persons. मृतेलां मायुसो. मेलेली.

The king of men, Agamemnon.

His is a pronoun standing for *son* in line 11.

Reverend, Worthy of respect (L. *re* and *vereor* to fear) मानते लायकता. पूज्य मानलेला.

His reverend priest, The priest of Apollo who deserved respect. The name of the priest was Chryses, the father of Chryseis, the beautiful prize of Agamemnon. पूज्य मानलेला उपाध्या.

Defied, Insulted ; treated with contempt. अपमान करीधुं ; धिक्कार यत्ताव्यो. धिःकारले.

Offence, Fault ; crime. (L. *ob* and *fendo* to strike). गुनाह. अपराध.

The people i. e. the Greeks. देश. लोक.

Died, Met with death. मरुण पाभ्या. मरण पावले.

15. *For*, It is a conjunction. कारणे. कारण.

Sought, Endeavoured. It is the past tense of *seek*. देशेश करीधी. प्रयत्न केला.

Chryses, Priest of Apollo and father of Chryseis, the fair captive of Agamemnon.

Costly, Valuable. मेळी. मौल्यवान.

In *costly*, *ly* is not an adverbial suffix.

15—16 Prose order :—For Chryses sought to gain his captive daughter from the victor's chain with costly gifts.

Gain, Recover ; obtain. मेळवया. मिळविले.

His captive daughter, His daughter Chryseis who was a prisoner in the tent of Agamemnon.

The victor i. e. Agamemnon. जिंकणारा.

Chain, Possession. धुळने. (L. *catena* chain.) धिडी. कवज्यांत.

Suppliant, Bending and entreating. (L. *sub* and *plico* to fold) नम्रने अरुन करतो. नमून.

Venerable, Reverend ; worthy of respect. પુન્ય. વૃજ્ય.

Apollo, Latona's son ; son of Jupiter ; Phoebus. સુર્ય દેવ.

Awful, Capable of producing awe. ધાર્તી ઉપજાવે એવી વૃજ્ય ભયંકર.

Ensigns, Banners, flags. (L. *en* and *signum* a mark). વાવટા. નિશાન.

Grace, Adorn. (L. *gratia* favor). સજાગારેછે. દેવતા.

Apollo's.....hands, He has the ensigns of Apollo in his hands

By these, Through the ensigns i. e. if the victor did not care for him he begged that he should care for Apollo whose ensigns he held in his hands.

Lowly, Humbly. નરમાસથી વાંકો વલેછે. નમ્રતેને.

20. *Extends*, Stretches forth ; holds forth. (L. *ex* and *tendo* to stretch). ટાંચાવેછે. પસરતો.

Sceptre, Royal staff. રાજદંડ. રાજવેત્ર.

Laurel crown, Crown made of the leaves of the laurel tree. લારેલ નામના ઝાડના પાતરાતું બનાવેલું તાજ.

Crown, Head-dress of an authority (L. *corona*). તાજ મુકુટ.

Sued to all, Entreated all. સવેને કાલાવાલા કીધા.

Chief is here used for *chiefly*. This figure is called *enallage*.

Implored, Sued ; entreated. (L. *im* and *ploro* to cry out કાલાવાલા કીધા, વિનંતી કેલી.

Grace, Favor. (L. *Gratia* favour.) મેહરબાની, મેહેરબાની.

The brother kings, The kings who were brothers. રાજ-ઓ નેઓ એકે ભાઈ હતા.

Of Atreus' royal race, Descended from the royal family of Atreus. ઐત્રીયુસના બાદશાહી કુટુંબના.

Royal, Illustrious ; noble. (L. *rex* king). બાદશાહી. રાજકી.

Ye is used in poetry for *you*.

May.....crowned, May you have your wishes fulfilled :—

The Greeks had taken vows to destroy Troy. Here the priest means "May you succeed in destroying Troy."

Crowned, Fulfilled ; ended with success. છેડો અણાય. પૂર્ણ હોવો.

Proud walls, Here the walls are called proud because they were very lofty and pompous.

And Troy's.....ground. And may you succeed in razing Troy. અને ખોદા કરેને ત્રાય શહેર જમીન દોસ્ત થઇ જાય.

Jove, Jupiter, the chief god at the time, husband of Latona and father of Apollo.

Restore, Send you back. પાછા મોકલે. પરત પાઠાવે.

Are o'er, Come to an end ; are past. *O'er* an adjective qualifying *toils*.

Safe is an adjective qualifying *you* in line 25.

Pleasures, (L. *placeo* to please) Enjoyments. મનહ. ઉપ-

ભોગ, સહ.

Paraphrase :—I wish that Jove may send you back in a condition free from any hurt to enjoy the pleasures of your native country after your difficulties are past.

Oh !, Alas. અદ્રસેસ !

Relieve, Lessen (L. *re* and *levo* to lift). ઓછું કરે. દુઃખ મુક્ત કરે.

Relieve.....pain, Free the wretched father from the pain he suffers for the loss of his daughter.

Wretched, Miserable. ક'ગલ. દુઃસ્વી.

Parent, (here masculine) Father. (L. *pario* to bring forth). બાપ.

Give to these arms again, *Restore*. પાછી બક્ષ. પરત દે.

Fail is in the subjunctive mood.

Fail, Be of no avail ; do not work. નિષ્ફળ જાય. નિરુપયોગી હો.

Move, Produce the desired effect ; touch. દિલ પીગલાવા. દ્રવ થે. *You* is understood after *move*. *Move* is in the infinitive mood depending upon *let*. To the sign of the infinitive is always understood after *let*.

Dread, Fear, ડીરક. દહસત.

Avenaging, Inflicting punishment for wrong done to another. ક્રોધને ખોટું થાય તેનું વેર લેનાર, સૂઝ ડગવે.

Phœbus, Apollo ; sun-god. સુર્ય દેવ.

Son is in apposition to *Phœbus*. It is in the obj. case.

Shouts, Acclamations. ખુશાલીના પોકારો. આરોહ્યા.

Joint, Combined. સાથે જોડાયેલી. એકત્ર.

Declare their joint assent in shouts, Show their willingness by shouting all together.

Prose order :—The Greeks declare their joint assent in shouts to reverence the priest and release the fair.

Reverence is an infinitive.

Reverence, Respect (L. *re* and *vereor* to feel awe.) માન આપવા. માન દે.

Release, Set at liberty; free. છોડી દેવાં સુટકા કરળે.

The fair, ('hryseis who was very beautiful. સુંદર સ્ત્રી, ક્રાયસ


Not so Atrides, Atrides did not do so. અત્રાઇદીસે એમ કીધું નહીં.

He is the subject of *repulsed* and *replied*.

With kingly pride, With arrogance becoming a king. રાજાને છાજતા અંદકારથી. રાજ હોલોને.

Repulsed, Drove back. (L. *re* and *pello* to drive). પાછો હાંકી કાઢાયો. હાંકલૂન દિલે.

Sacred, Reverend; pious. (L. *sacer* holy). પાક. પવિત્ર.

Sire, Father. It literally means *senior*. It is for the most part used in poetry and sometimes in prose for a sovereign or a high priest.  Sire also means the male of a beast esp. of a horse. (*sire* is connected with *sir*.) આપ. बाप.

Thus, As follows. નિચે પ્રમાણે. છાલીં લિહિલ્યાપ્રમાણે.


Hence, Go away from this place. અહીંથી નિકળ. નિવૃત્ત જા.

On thy life, At the risk of your life. તારા જીવના જોખમે, તારો જીવ લઇને. જીવ ઘેડન.


Fly is here used as a transitive verb. Its object is *plains*.

Fly, Cross running. નાહારીને પસાર કરીજા. પહૂન જાળ.

Hostile, Not friendly. (L. *hostis* an enemy). દુશ્મનના. શત્રુતાને.

 Here *plains* are called *hostile* because those who were encamped there were not friendly to the priest. This is an example of 'transferred epithet.'

Presumptuous, એ એઅદમ્. Adjective qualifying *man*


 If there was no comma after *ask*, *presumptuous* could be parsed as an adverb of manner.

What is a compound relative pronoun compounded of *that* and *which*. *That* is the object of *ask* and *which* is the object of *detains*.

The king, Agamemnon instead of saying 'I' says 'the king' in order to impress his dignity more forcibly on the priest.

Golden rod, The sceptre. રાજ દંડ. રાજ ફંદ.

Nor.....god, And do not put entire faith in your god.


 *Thou* and *thy* are chiefly used in poetry.

Mine is thy daughter, Your daughter belongs to me. તારી છોકરી મારો માલ છે.

Priest is in the vocative case. ડપાધ્યા,

Daughter is in the Nom. case, being the subject of *is* and *shall remain*. मुलगी.

Shall remain, *Will be compelled to remain*. *As mine* is understood after *remain*. राहिले.

 *Shall* in the third person shews compulsion.

Bribes, Presents to effect your purpose. तारी भतलणी
अक्षेशी लाच.

Shall here in the third person plural is used for emphasis.

Shall plead in vain, *Will be* of no avail; *will* have no effect; *will be* useless. ફાટના છે. નિરૂપયોગી હોईल.

Till is a conjunction.

Rifle, Snatch. છીનવી લેવું. દિસકાવું ઘેળું.

Grace, Beauty; elegance. ખુબ સુરતી. સૌંદર્ય.

Till.....*grace*, *Till* the time she loses each sort of youthful elegance.

Age, Old age. ધડપણ. જ્ઞાતારણ.

And.....*embrace*, *Till* the time I dislike to embrace her owing to her old age.

Embrace, *Hug*; act of pressing to the bosom with the arms. (L. *em* and *brachium* an arm). ડેડી. મિટી.

Daily labours of the loom employed, Engaged in working at the loom daily.

Employed is a past participle agreeing with *her* in the above line. (L. *in* and *plico* to fold).

42—44. Paraphrase :—*Till* the time I remove her from my arms; when I shall employ her daily in weaving or command her to adorn my bed on which she will enjoy with me in her youth.

Once, Before. અગાઉ; એકવાર. પૂર્વી.

Hence! Away! It is an interjection. દુર થા! નિઘૂન જા.

Argos, Agamemnon's kingdom of which Mycenæ was the capital. *Argos* literally means *plain* from L. *ager* a field, and hence the word *Argos* was applied to many parts of Greece.

45. To.....*retire*, The fair captive will be sent to my kingdom.

Far is an adjective qualifying *Argos*.

45—6. Paraphrase :—Get away from here! The beautiful captive shall go to my kingdom which is far from the native country of her mourning father.

Trembling, Shivering with fear. (L. *tremo* to tremble.)
ધાસ્તીથી ધ્રુનતી. ધરધર કાપળું.

Along is a preposition shewing relation between *shore* and *returned*.

In the anguish of a father, In the agony which a father would suffer.

Mourned, Lamented. वीक्ष्य शीघ्रं दुःखं ज्ञाते.

Disconsolate, Sad; having no consolation. (L. *dis-con* and *solor* to comfort). संधीआरा वगरेना; उदास. दुःखी.

Disconsolate is an adjective qualifying *he* in the next line.

Daring, Present participle agreeing with *he* in the next line.

50. Silent, Silently; quietly. शून्य. गुप्तपणं,
Sounding, Roaring; (L. *sono* to sound). गर्जना करत। गर्जना करणं.

Main, Ocean; deep. (L. *magnus* great). दूरिआ. महासागर.

Safe at distance, At a distance where he was safe.

Safe, Adjective qualifying *he*.

To his god, His god was Apollo.

The god.....rays, The sun; Phoebus.

God, Noun in the objective case in apposition to *god* in the above line.

Darts, Throws. डूँडेछे. फेंकतो.

Rays, Beams. (L. *radius* a ray). डीरझो. किरणें.

Smintheus, The surname of Apollo, from Gr. *Sminthos*, a mouse-so called from his having destroyed a number of rats in Troas.

Sprung, Descended. उतरेशे; पेदा थयसो.

Latona, The beloved of Jupiter and mother of Apollo.

Line, Family; house (L. *linea* a line). वंश. वंश.

Sprung is a past participle agreeing with Smintheus.

Guardian, Protecting. रक्षयु करनार। रक्षण करणारा.

Power, God (L. *potis* able). देव. देवता.

Cilla, A town in the Troas celebrated for its temple of Apollo.

Power is in apposition to *thou* which is in the vocative case.

Divine, Devoted to the service of God; holy. (L. *divinus* heavenly). पवीत्र. पवित्र.

55. Source, Fountain. (L. *surgo* to rise). उरो. मुळ. उगम.

Source is in the vocative case in apposition to *thou*.

Tenedos, An island in the Aegian Sea, off the coast of the Troas, small in size but great in importance. Here the

Greeks had fallen back in order to deceive the Trojans that they had withdrawn altogether.

Adores, Worships; revers. [L. *ad* and *oro* to pray or *os*, (*oris*) a mouth]. पुज्जे. पूजा करता.

Tenedos adores, The people of Tenedos adores.

Whose, Relative pronoun, in the possessive case, relating to *Source of light*.

Chrysa, A town on the coast of Asia Minor famous for its temples of Apollo.

Ever, Ever. कदी. पूर्वो; कधी.

६३ The cutting off of a letter from the middle of a word is called *syncope*, as *e'er* for *ever*; *ne'er* for *never*.

Wreaths, Garlands of flowers. पुष्पना हारे. माला.

If.....fane, If I ever adorn thy temple with garlands of flowers.

Fane, Temple, (L. *fanum* a temple). देवद. देवालय.

Fed has for its subject *I* in the above line. It is in the subjunctive mood.

Fed, Nourished; kept up. नदनी राખ्यां, तेनो ખોરાક પુરે પાડ્યો. પેટવિલ્યા.

Fat, Grease; solid animal oil. ચરબી. ચરચી.

Slain, Sacrificed. ભોગ આપેલાં, મારેલાં. મારલેલ્યા.

Or fed.....slain, Or if I ever put fat of sacrificed oxen in the flames.

The flames i. e. the flames in the temple of Apollo.

God of the silver bow, Apollo is so called because he used his bow very admirably.

Shafts, Arrows. તીરે. તોર.

Employ, Use. (L. *in* and *plico* to fold). વાપડ. વપયોગ.

60. Thy servant i. e. thy priest.

Servant, Attendant; one who serves. (L. *servo* to keep. ચાકર; કર્મભાન બરદાર. સેવક.

Greeks is in the objective case, obj. of *destroy*.

Destroy, kill (L. *de* and *struo* to build.) મારી નાખ. નાશકરણે.


Employ, *Avenge* and *destroy* are in the imperative mood.

Fav'ring power, Apollo who helped the wronged. કનવાલુ ઍપોલો.

Attends, Listens; hears attentively. (L. *ad* and *tendo* to stretch) ધ્યાન આપેછે. લક્ષ દેહન એકતો.

Olympus, A well-known mountain separating Macedonia

and Thessaly in Greece. Here Jupiter and his descendants lived as supposed by the ancients.

 There is a chain of lofty mountains in the N. W. of Asia Minor, which also is called Olympus.

Lofty, Elevated ; high. ઉચ્ચા, ઉંચ.

Tops, Summits. શિખરો. શિખર.

Descends, Comes down. (L. *de* and *scendo* to climb).
નિચે ઉતરે છે. ઘાલી ઉતરતો.

Bent, Adjective qualifying *bow*. વાંકવેલેલું.

Bent was his bow, His bow was drawn—i. e. he was ready to shoot. તેની કમાન એ ચેલી હતી.


To wound (Infinitive of purpose), For the purpose of wounding. જલ્મી કરણ્યાકરિતાં.

Bent.....wound, Prose order :—His bow was bent to wound the Grecian hearts.

Fierce, Fiercely ; furiously. Here is an *adjective* used for an *adverb*. Such a figure is called *enallage*. બેસમાં. જોરારે.

Silver, noun used as an adjective. રુપ્યાચે.

Resound, Echo ; make a noise. (L. *re* and *sono* to sound)
અડ અડ કરેછે. પ્રતિધવનો હોળે; ઘોર ઘોર કરળે.

Resound should be *resounded*.  In descriptive poetry or history *present* tense is often used for *past* and such a present tense is called *historic present tense*.

65. Breathing. Uttering ; Shewing willingness to revenge.
બોલીને. ઉદગાર દર્શવૂન.

A.....spread, He wrapped everything in darkness ; spread darkness everywhere. અધાર કરી નાખ્યું.

Gloomy, Fearful ; horrible. અચકાર. અચકાર. [શાલા.]

Rolled, Encircled : surrounded. ફરી વળ્યું. પસરલા આસપાસ
The fleet in view, The fleet being in view. તે કાફલા પર
નજર પડી તેથી. સૈન્ય પાદિલ્યાવર.

In view, In sight ; within the limit of the sight. નજરમાં.

Twangled, Drew with a noise. અવાજ કરી એન્વી. તળત્કાર
કેલ.


Deadly, Mortal. મોહોત ઉપખવનાર. નાશકારક, પ્રાણ ઘાતક.

Hissing, Making a noise resembling that made by a
serpent. સણસણ કરતા. સળગણ કરીત.

Hissing, Present participle agreeing with *fates*,

Fly has for its subject *fates*.

Feathered fates, Plumed Arrows. पीछावाला तीरे. तीर.

 In mythology, *fates* are three in number. They are named *Clotho*, *Lachesis* and *Atropos*. They determine the lot of man and they are called *cruel* because they do not pay any attention to the wish or requirements of any one.

Mule, A kind of four-footed animal resembling a horse and an ass ; an offspring of a horse and an ass. भृशचर. खेंचर.

Infection, Contagious disease ; plague. (L. *in* and *facio* to do). भरझी. सात.

First, Adverb modifying *began*.

Began has for its subject *he* understood.

70. Last, Adverb modifying *fixed*.

Fixed has for its subject *he* understood.

The.....man, He spread a pestilence among the Greeks.

Dusky, Gloomy. झली. अंधक; धुंध.

Pyres, Piles of wood for funeral purposes. दाहदाना ढगला.

Thick-flaming, Burning closely. आभा अलता. सोसाट्याने चिता पेटत.

Thick-flaming, Compound adjective agreeing with *pyres*.

Flaming comes from L. *flamma* a flame.

Shot, Threw to a certain distance. पसरले, झाडे.

Dismal, Gloomy, faint. अंधी. भयंकर.

Glare, Light, शशास्त्र; अन्वाहु. प्रकाश.

Ere, Before. अगावी. पूर्वी.

[किरणारा.]

Revolving, Twining round. (L. *re* and *volvo* to roll). झरेतो.

Was run, Had expired. पुरे थये मावळला.

Was run is a verb in the active voice. Here *was* is used for *had*.

Inspired, Instructed by divine influence. (L. *in* and *spiro* to breathe) It is a past participle agreeing with *son*. असात थ्याथी. मनांत प्रेरणा केली.

Juno, The sister and wife of Jupiter, and the chief of the goddesses.

Thetis, Noun in the possessive case. Thetis, Asea goddess, Mother of Achilles and wife of Pelens.

God-like, Resembling a god in strength and ability. It is an adjective qualifying *son*. ईश्वरप्रमाणे.

75. Convened, Assembled ; called together. (L. *con* and *venio* to come). Its subject is *son*. बोलाव्या. बोलावले.

Council, Assembly ; meeting. (L. *con* and *cal* to call.) भंडी. सभा.

Train, Army ; host. (L. *traho* to draw) लश्कर. लाक; लष्कर.
For, Conjunction shewing cause. કારણ કે.

Much, Adverb modifyihg the verb *mourned*.
Goddess. i. e. Juno.

Mourned, Lamented; grieved for. વિલાપ કરતી હતી. શોક કરેલા.
For.....slain, Because Juno grieved much for the loss of
her heroes.

Assembly, Council. (L. *ad* and *simul* together). સભા. સમા.
Assembly is in the Nominative case absolute.

Seated = Being seated. It is a passive present participle
agreeing with *assembly*. વસત્યાવા.

The assembly seated, When all had taken their seats.

Rising, Getting up. ઉઠીને. ઉઠૂન.

Rising, Present participle agreeing with *Achilles*.

Over the rest, On a raised form. ઉપર.

Achilles, Nominative case, subject of *addressed*.

The king of men, Agamemnon.

Addressed, Spoke to. (L. *ad* and *dirigo* to make straight)
કહ્યું. બોલેલા.

Trojan is the adjective from the noun *Troy*.

80. And.....before?, And return by the waters by
which we came here?

Crossed, Measnred; passed over. પસાર કરીધો; ઓળંગી
આવ્યા. ઓલાઢૂન આલેલ્યા.

Crossed has for its object *which* understood after *seas*.

Plague, Pestilence (L. *plaga* a blow). મરડી. મરી.

Plague is in the Nominative case absolute.

Destroying, Present participle agreeing with *plague*. It
has for its object *those* understood before *whom*. નાશ કરેળે.

Whom, Relative pronoun, object of *would spare*. Its an-
tecedent is *those* understood.

It is time, This is the time. આજ વખત છે. હો વેલ આદે.

The few remains of war, The few who have escaped death
in the fight. લડાઇમાં બચ્યા છે તેઓને. થાકી રાહિલેલે લોક.

Prophet, Foreteller; one who foresees or predicts. (Gr.
pro and *phemi* to speak). ભવિષ્ય જાણનાર. મવિષ્યવાદી.

Sacred sage, Pious wise man. પાક ડાહયો માણસ. પવિત્ર જ્ઞાની
મન ય.

Explore, Find out. (L. *ex* and *ploro* to seek). સોધી કાઢાડવા.
જાણન કોઈજે.

Explore, Infinitive depending upon *let* in line 83.

83—84. Paraphrase:— But let some pious wise man
predict and say why Apollo is angry with the Greeks.

Learn, Verb in the Imperative mood.

85. Prose order:—Or learn to remove the wasteful vengeance.

Learn, Know. જાણ્યું. જાણને.

Remove, Get rid of ; put aside. दूर करवा. दूर करण्यास.

To remove, Infinitive obj. of *learn*.

Wasteful, Deadly; mortal. नृक्षान्त करक नाशकारक.

Mystic, Incomprehensible to a man of ordinary ability ;
having a secret meaning. नहीं समझ पड़े तेवा. गूढ़.

Dreams.....Jove, Dreams are sent by Jupiter.

Broken vows, Unfulfilled solemn declarations. भानता

ચઢાવવા ભુલ થયાથી. નવસ ન ફેડલેલ્યામુઝે.

Curse, Objective case, object of *have laid*.

If.....laid, If unfulfilled vows be the cause of this great calamity.

This heavy curse, This great calamity. आ भारे स'कट- हा भयंकर शाप.

Let altars smoke, Burn fragrant things on altars ; let altars burn and emit smoke. यज्ञ कंडो पेटोत.

Hecatombs, Sacrifice of a hundred oxen among the Greeks and Romans. शे। अलहना बेग. शंभर बैलांची बळी.

Be paid, Be offered. आपवा. दिला जावो.

Smoke and *be paid* are infinitives.

Altars and hecatombs are objects of *let*.

So, So that. જેથી કરીને.


Atoned, Being atoned. It agrees with *heaven*.

Atoned, Reconciled (Eng. *at* and *one*). शांत થઈને. પ્રસન્ન હોઈને.

Dying, Adjective qualifying Greece.

Dying Greece, Dying Greeks. મરી જતા યુનાની લોકો. મરણો

मुख झालेले ग्रीस देशांतील लोक.

 *Greece* is here used for *Greeks*. *Greece* the container of the *Greeks*, is used for *Greeks*, the contained. Such a figure is called *metonymy*.

Restore, Bring back to a safe condition. आगदी दाखतमां
दाखवुं. पूर्वी स्थितीवर आणणे.

Dart, Throw. डैडशे. फेकणें: सोडणें.

No more, Adverbial phrase modifying *shall dart*.

He, Pronoun standing for *Achilles*.

Chalcas, A priest who accompanied the Greeks to Troy.

Replied, Answered. (L. *re* and *plico* to fold). જવાબ દીધો
ઉત્તર દિલે.

Chalcas, *priest* and *guide* are all in the nominative case being in apposition to *Chalcas* in line 91.

Wise, Adjective qualifying *Chalcas*. દાહ્યો. શઘાળા.

Sacred, Pious (L. *sacer* holy). ધર્મી. પવિત્ર.

Seer, Prophet; foreteller. ભવિષ્ય જાણનાર. ભવિષ્યવાદી.

Seer is in the Vocative case.

Comprehensive view, Power to understand all at once.
બારે સમજ શક્તિ. વ્યાપક.

Knew, Verb transitive, agreeing with its subject *cicw*.

Past, *present* and *future* are all objects of *knew*. They are adjectives used as nouns.

95. Uprising, Getting up. ઊઠીને. ડહન.

Uprising, Present participle agreeing with *sage*.

Slow (= slowly), Adverb modifying *aprising*. ઢલું ઢલું.

Prudence, Wisdom applied to practice; foresight. ૩૬૫-
પણ. શઘાળવણ.

Beloved of Jove, Very dear to Jove. જુખીતરનો પ્યારો.
જોવના આવડના.

Belored, Adjective qualifying *Achilles*.

Wouldst thou know, Do you wish to know? જાણવા
મગેછે? તુજાંલા ટાકક ઓહે કાય.

Why.....*how* is the object of *know*.

First, Adverb modifying *give*.

Give thy faith, Promise me. મને વચણ આપ. વચન દે.

Plight, Pledge. જામીન આપ. જામીન દેજે.

Word, Promise. વચન. વચન.

100. Sure, Positive. ખાતરી બરેજુ. સ્વાત્રી લાયક.

Protection, Shelter. (L. *pro* and *tego* to cover). આસરો.
આશ્રા.

99—100. Paraphrase :—First promise me and solemnly declare that you would not fail to protect me by your power and sword.

Must speak, Think it necessary to speak. બોલવું જોઈયે.
બોલલે પાઢિજે.

What=*that* and *which*. *That* is the object of *speak* and *which* is the object of *conceal*.

Wisdom, Wise men. ~~Here~~ Here *wisdom*, abstract is used for *wise men*, concrete. शहाणी मनुष्ये.

Conceal, Hide ; keep secret. (L. *con* and *celo* to hide). छुपावधु. छपविणे.

Truths, Facts. ખરી ખીના. સ્વચ્છા મોઢી.

Truths, Objective case governed by *must reveal*.

Invidious to, Likely to produce ill-will (L. *in* not and *video* to see.) અદેખાર્ધ ઊતપન કરનારી. તિસ્કારક.

The great, The great persons ; the persons of exalted rank. મોટાઓ.

Great, Adjective used as a noun, plural number.

Reveal, Give out ; disclose. (L. *re* and *velo* to veil or *celum* a veil). કહી દેવું નેઘયે. ડઘડકામ આપણે.

102. Prose order :—And (must) reveal truths, invidious to the great.

103 —4. Paraphrase :— It is a bold task when subjects becoming wiser than they ought, shew a monarch where he errs.

Instruct, Teach. (L. *in* into and *struo* to build). શીખવે ઉપદેશ કરણે.

Monarch, King ; sole ruler. (Gr. *monos* alone and *archos* a ruler). રાજા. રાજા.

105. Deem, Consider. ગણીએ. માનણે.

Short-lived, Temporary ; of a short duration. થોડા વખતનો. થોડા વેલ ટિકળારા.

Fury, Rise of anger ; resentment. ગુસ્સો. રાગ.

~~Here~~ In mythology, there are three furies, viz., *Alecto*, *Megæra*, and *Tisiphone*. They are goddesses of vengeance.

Past, Over ; gone. ખસાસ. ગેલત્ય.

Past, Adjective qualifying *fury*.

It is sure, There is no doubt. શક નથી. હે સરે આહે.

The mighty, The great. મોટાં માણસો. ~~Here~~ Here *mighty* is an adjective used as a noun, in the plural number. બલાદ્ય.

Revenge, Wreak vengeance ; shew their spite. કીનો લેશે. મુઠ ડગવણે.

Whom stands for *Chalcas*.

To whom Pelides, To whom Pelides thus replied.

Pelides, Achilles who was the son of Peleus.

~~Here~~ In Atrides and Pelides, the suffix *ides* means *son of*. Atrides, son of Atreus ; Pelides, son of Peleus.

Venerable, Reverend ; worthy of respect. પુજ્ય. પૂજ્ય.

Apollo, Latona's son ; son of Jupiter ; Phoebus. સુર્ય દેવ.

Aufal, Capable of producing awe. ધારતી ઉપજાવે એવી પૂજ્ય મયંકર.

Ensigns, Banners, flags. (L. *en* and *signum* a mark). વાવટા. નિશાણ.

Grace, Adorn. (L. *gratia* favor). સજ્જાગારેછે. દેવતા.

Apollo's.....hands, He has the ensigns of Apollo in his hands.

By these, Through the ensigns i. e. if the victor did not care for him he begged that he should care for Apollo whose ensigns he held in his hands.

Lowly, Humbly. નરભાસથી વાંકે વલેછે. નમ્રતેનં.

20. *Extends*, Stretches forth ; holds forth. (L. *ex* and *tendo* to stretch). લાવેછે. પસરતો.

Sceptre, Royal staff. રાજદંડ. રાજવેત્ર.

Laurel crown, Crown made of the leaves of the laurel tree. લારેલ નામના ઝાડના પાતરાનું યનાષેતું તાજ.

Crown, Head-dress of an authority (L. *corona*). તાજ મુકુટ.

Sued to all, Entreated all. સવેને કાલાવાલા કીધા.

Chief is here used for *chiefly*. This figure is called *enallage*. Implered, Sued ; entreated. (L. *in* and *plero* to cry out કાલાવાલા કીધા, વિનંતી કેહી.

Grace, Favor. (L. *gratia* favour.) મેહરઆની, મેહેરમાના.

The brother kings, The kings who were brothers. રાજ-ઓ નેઓ એકી બાઇ હતા.

Of Atreus' royal race, Descended from the royal family of Atreus. ઐત્રીયુસના આદશાદી કુટુંબના.

Royal, Illustrious ; noble. (L. *rex* king). આદશાદી. રાજકી. *Ye* is used in poetry for *you*.

May.....crowned, May you have your wishes fulfilled :—

The Greeks had taken vows to destroy Troy. Here the priest means “ May you succeed in destroying Troy.”

Crowned, Fulfilled ; ended with success. છેડો અણુાય. પૂર્ણ હોવો.

Proud walls, Here the walls are called proud because they were very lofty and pompous.

And Troy's.....ground, And may you succeed in razing Troy. અને ખોદા કરેને ત્રાય-શહેર જમીન દોસ્ત થઇ જાય.

Jove, Jupiter, the chief god at the time, husband of Latona and father of Apollo.

Restore, Send you back. પાછા ખેડલે. પરત પાઠાવે.

Are o'er, Come to an end ; are past. *O'er* an adjective qualifying *toils*.

Safe is an adjective qualifying *you* in line 25.

Pleasures, (L. *placeo* to please) Enjoyments. મનહ. ઉપ-ભોગ, સહ.

Paraphrase :—I wish that Jove may send you back in a condition free from any hurt to enjoy the pleasures of your native country after your difficulties are past.

Oh !, Alas. અહસોસ !

Relieve, Lessen (L. *re* and *levo* to lift). ઓછું કરે. દુઃખ મુક્ત કરે.

Relieve.....pain, Free the wretched father from the pain he suffers for the loss of his daughter.

Wretched, Miserable. કંગાલ. દુઃખી.

Parent, (here masculine) Father. (L. *pario* to bring forth). આપ. શપ.

Give to these arms again, *Restore*. પાછી બક્ષ. પરત દે.

Fail is in the subjunctive mood.

Fail, Be of no avail ; do not work. નિષ્ફળ જાય. નિરુપયોગી હો.

Move, Produce the desired effect ; touch. દિલ પીગલાવા. દ્રવ થે. *You* is understood after *move*. *Move* is in the infinitive mood depending upon *let*. To the sign of the infinitive is always understood after *let*.

Dread, Fear, બીહક. દહશત.

Avenging, Inflicting punishment for wrong done to another. કોઈને ખોટું થાય તેનું વેર લેનાર, મૂઠ ડગવે.

Phœbus, Apollo ; sun-god. સુર્ય દેવ.

Son is in apposition to *Phœbus*. It is in the obj. case.

Shouts, Acclamations. ખુશાલીના પોકારો. આરોહ્યા.

Joint, Combined. સાથે જોડાયેલી. એકત્ર.

Declare their joint assent in shouts, Show their willingness by shouting all together.

Prose order :—The Greeks declare their joint assent in shouts to reverence the priest and release the fair.

Reverence is an infinitive.

Reverence, Respect (L. *re* and *vereor* to feel awe.) માન આપવા. માન દે.

Release, Set at liberty; free. છોડી દેવાં સુટકા કરજે.

The fair, Chryseis who was very beautiful. સુંદર સ્ત્રી, ક્રાયસ

Not so Atrides, Atrides did not do so. મિત્રાષ્ટ્રીસે એમ કીધું નહીં.

He is the subject of *repulsed* and *replied*.

With kingly pride, With arrogance becoming a king. રાજાને હાજતા અહકારથી. રાજ હૈલોને.

Repulsed, Drove back. (L. *re* and *pello* to drive). પાછો હાંકી કાઢાયો. હાંકલૂન દિલે.

Sacred, Reverend; pious. (L. *sacer* holy). પાક. પવિત્ર.

Sire, Father. It literally means *senior*. It is for the most part used in poetry and sometimes in prose for a sovereign or a high priest. ~~સિર~~ Sire also means the male of a beast esp. of a horse. (*sire* is connected with *sir*.) બાપ. વાપ.

Thus, As follows. નિચે પ્રમાણે. છાલીં લિહિલ્યાપ્રમાણે.

Hence, Go away from this place. અહીંથી નિકળ. નિઘૂન જા.

On thy life, At the risk of your life. તારા જીવના જોખમે, તારો જીવ લખને. જીવ ઘેઝન.

Fly is here used as a transitive verb. Its object is *plains*.

Fly, Cross running. નાહારીને પસાર કરીન. પહૂન જાળે.

Hostile, Not friendly. (L. *hostis* an enemy). દુશ્મનનાં. શ-

ત્રુતાને.

~~ફ્લ~~ Here *plains* are called *hostile* because those who were encamped there were not friendly to the priest. This is an example of 'transferred epithet.'

Presumptuous, એ એઅદ્ય. Adjective qualifying *man*

~~ફ્લ~~ If there was no comma after *ask*, *presumptuous* could be parsed as an adverb of manner.

What is a compound relative pronoun compounded of *that* and *which*. *That* is the object of *ask* and *which* is the object of *detains*.

The king, Agamemnon instead of saying 'I' says 'the king' in order to impress his dignity more forcibly on the priest.

Golden rod, The sceptre. રાજ દંડ. રાજ દંડ.

Nor.....god, And do not put entire faith in your god.


~~થુ~~ Thou and thy are chiefly used in poetry.

Mine is thy daughter, Your daughter belongs to me. તારી છોકરી મારો માલ છે.

Priest is in the vocative case. ડવાધ્યા.

Daughter is in the Nom. case, being the subject of *is* and *shall remain*. मुलगी.

Shall remain, *Will* be compelled to remain. *As mine* is understood after *remain*. राहीले.

 *Shall* in the third person shews compulsion.

Bribes, Presents to effect your purpose. तारी भतवशी
अक्षेशी लाच.

Shall here in the third person plural is used for emphasis.

Shall plead in vain, *Will* be of no avail; will have no effect; will be useless. ફાટના છે. નિરૂપયોગી હોईल.

Till is a conjunction.

Rifle, Snatch. છીનવી લેવું. હિસકાવુન घेणे.

Grace, Beauty; elegance. ખુબ સુરતી. સૌંદર્ય.

Till.....*grace*, *Till* the time she loses each sort of youthful elegance.

Age, Old age. ઘડપણ. વ્વતારવળ.

And.....*embrace*, *Till* the time I dislike to embrace her owing to her old age.

Embrace, Hug; act of pressing to the bosom with the arms. (L. *em* and *brachium* an arm). ફાટી. મિઠી.

Daily labours of the loom employed, Engaged in working at the loom daily.

Employed is a past participle agreeing with *her* in the above line. (L. *in* and *plico* to fold).

42—44. Paraphrase :—*Till* the time I remove her from my arms when I shall employ her daily in weaving or command her to adorn my bed on which she will enjoy with me in her youth.

Once, Before. અગાઉ ; એકવાર. પૂર્વે.

Hence! Away! It is an interjection. દુર થા! નિઘૂન જા.

Argos, Agamemnon's kingdom of which Mycena was the capital. *Argos* literally means *plain* from L. *ager* a field, and hence the word *Argos* was applied to many parts of Greece.

45. To.....*retire*, The fair captive will be sent to my kingdom.

Far is an adjective qualifying *Argos*.

45—6. Paraphrase :—Get away from here! The beautiful captive shall go to my kingdom which is far from the native country of her mourning father.

Trembling, Shivering with fear. (L. *tremo* to tremble.
ખાસ્તીથી ધુનતી. યરયર કાવળે.

Along is a preposition shewing relation between *shore* and *returned*.

In the anguish of a father, In the agony which a father would suffer.

Mourned, Lamented. વીલાપ કીધો. દુઃખ જાલે.

Disconsolate, Sad; having no consolation. (L. *dis-con* and *solor* to comfort). સધીઆરા વગરનો; બિદાસ. દુઃખો.

Disconsolate is an adjective qualifying *he* in the next line.

Daring, Present participle agreeing with *he* in the next line.

50. Silent, Silently ; quietly. ચુપ. ગુપ્તવેળે,
Sounding, Roaring; (L. *sono* to sound). ગર્જના કરતા. ગર્જના કરવેળે.

Main, Ocean ; deep. (L. *magnus* great). દરિયો. મહાસાગર.

Safe at distance, At a distance where he was safe.

Safe, Adjective qualifying *he*.

To his god, His god was Apollo.

The god.....rays, The sun ; Phoebus.

God, Noun in the objective case in apposition to *god* in the above line.

Darts, Throws. ફેંકેછે. ફેંકતો.

Rays, Beams. (L. *radius* a ray). કીરણો. કિરણે.

Smintheus, The surname of Apollo, from Gr. Sminthos a mouse-so called from his having destroyed a number of rats in Troas.

Sprung, Descended. ઊતરેલો; પેદા થયેલો.

Latona, The beloved of Jupiter and mother of Apollo.

Line, Family ; house (L. *linca* a line). વંશ. વંશ.

Sprung is a past participle agreeing with Smintheus.

Guardian, Protecting. રક્ષણ કરનારો. રક્ષણ કરનારા.

Power, God (L. *potis* able). દેવ. દેવતા.

Gilla, A town in the Troas celebrated for its temple of Apollo.

Power is in apposition to *thou* which is in the vocative case.

Divine, Devoted to the service of God ; holy. (L. *divinus* heavenly). પવિત્ર. પવિત્ર.

55. Source, Fountain. (L. *surgo* to rise). ઝરો. મુળ. ડગલ.

Source is in the vocative case in apposition to *thou*.

Tenedos, An island in the Aegian Sea, off the coast of the Troas, small in size but great in importance. Here the

Greeks had fallen back in order to deceive the Trojans that they had withdrawn altogether.

Adores, Worships; reverts. [L. *ad* and *oro* to pray or *os*, (*oris*) a mouth]. પુનઃ. પૂજા કરતો.

Tenedos adores, The people of Tenedos adores.

Whose, Relative pronoun, in the possessive case, relating to *Source of light*.

Chrysa, A town on the coast of Asia Minor famous for its temples of Apollo.

E'er, Ever. કદી. પૂર્વો; કશી.

The cutting off of a letter from the middle of a word is called *syncope*, as *e'er* for *ever*; *ne'er* for *never*.

Wreaths, Garlands of flowers. પુલના દારો. માટા.

If.....fane, If I ever adorn thy temple with garlands of flowers.

Fane, Temple, (L. *fanum* a temple). દેવલ. દેવાલય.

Fed has for its subject *I* in the above line. It is in the subjunctive mood.

Fed, Nourished; kept up. જાવરી રાખ્યાં, તેનો ખોરાક પુરો પાડ્યો. પેટવિલ્યા.

Fat, Grease; solid animal oil. ચરબી. ચરબી.

Slain, Sacrificed. ભોગ આપેલાં, મારેલાં. મારલેલ્યા.

Or fed.....slain, Or if I ever put fat of sacrificed oxen in the flames.

The flames i. e. the flames in the temple of Apollo.

God of the silver bow, Apollo is so called because he used his bow very admirably.

Shafts, Arrows. તીરો. તોર.

Employ, Use. (L. *in* and *plico* to fold). વાપડ. ઉપયોગ.

60. Thy servant i. e. thy priest.

Servant, Attendant; one who serves. (L. *servo* to keep. ચાકર; ફરમાન બરદાર. સેવક.

Greeks is in the objective case, obj. of *destroy*.

Destroy, kill (L. *de* and *struo* to build.) મારી નાખ. નાશકરણે.


Employ, *Avenge* and *destroy* are in the imperative mood.

Fav'ring power, Apollo who helped the wronged. કનવાઠું ઝંપોલો.

Attends, Listens; hears attentively. (L. *ad* and *tendo* to stretch) ધ્યાન આપેછે. લક્ષ દેડન એકતો.

Olympus, A well-known mountain separating Macedonia

and Thessaly in Greece. Here Jupiter and his descendants lived as supposed by the ancients.

 There is a chain of lofty mountains in the N. W. of Asia Minor, which also is called Olympus.

Lofty, Elevated ; high. ઉચ્ચા, ડુંચ.

Tops, Summits. શિખરો. શિખર.

Descends, Comes down. (L. *de* and *scando* to climb). નીચે ઊતરે છે. ધાલી ઉતરતો.

Bent, Adjective qualifying *bow*. વાંકવેલેલે.

Bent was his bow, His bow was drawn—i. e. he was ready to shoot. તેની કમાન બે ચેલી હતી.


To wound (Infinitive of purpose), For the purpose of wounding. જસમી કરણ્યકરિતાં.

Bent.....wound, Prose order :—His bow was bent to wound the Grecian hearts.

Fierce, Fiercely ; furiously. Here is an *adjective* used for an *adverb*. Such a figure is called *enallage*. બેસમાં. જોરાને.

Silcer, noun used as an adjective. રુપ્યાર્ચે.

Resound, Echo ; make a noise. (L. *re* and *sono* to sound) અડ અડ કરેછે. પ્રતિધ્વની હોજે. ઘોર ઘોર કાળં.

Resound should be *resounded*.  In descriptive poetry or history *present* tense is often used for *past* and such a present tense is called *historic present tense*.

65. Breathing Uttering ; Shewing willingness to revenge. બોલીને. ઉદગાર દર્શવૂન.

A.....spread, He wrapped everything in darkness ; spread darkness everywhere. અધાર કરી નાખ્યું.

Gloomy, Fearful ; horrible. અય કાર. મયકાર. [શાલા.]

Rolled, Encircled : surrounded. ફરી વળ્યું. પસરલા આસપાસ.

The fleet in view, The fleet being in view. તે કાફલા પર નજર પડી તેથી. સૈન્ય પાહિયાવર.

In view, In sight ; within the limit of the sight. નજરમાં.

Twangled, Drew with a noise. અવાજ કરી બેચી. તળત્કાર કેલા.


Deadly, Mortal. મોહોત ઉપગમનાર. નાશકારક, પ્રાણ ઘાતક.

Hissing, Making a noise resembling that made by a serpent. સચુસચુ કરતા. સળગણ કરીત.

Hissing, Present participle agreeing with *fates*.

Fly has for its subject *fates*.

Feathered fates, Plumed Arrows. પીછાંવાલાં તીરે. તાર.

 In mythology, *fates* are three in number. They are named *Clotho*, *Lachesis* and *Atropos*. They determine the lot of man and they are called *cruel* because they do not pay any attention to the wish or requirements of any one.

Mule, A kind of four-footed animal resembling a horse and an ass ; an offspring of a horse and an ass. ખચ્ચર. લેંચર.

Infection, Contagious disease ; plague. (L. *in* and *facio* to do). મરફી. સાત.

First, Adverb modifying *began*.

Began has for its subject *he* understood.

70. Last, Adverb modifying *fixed*.

Fixed has for its subject *he* understood.

The.....man, He spread a pestilence among the Greeks.

Dusky, Gloomy. કાલી. અંધક્ર: ધુંડ.

Pyres, Piles of wood for funeral purposes. લાકડાના ઢગલા.

Thick-flaming, Burning closely. આખા બલતા. સોસાટઘોળે
ચિતા પેટત.

Thick-flaming, Compound adjective agreeing with *pyres*.

Flaming comes from L. *flamina* a flame.

Shot, Threw to a certain distance. પસરલે, ફાંકે.

Dismal, Gloomy, faint. અંખી. મયંકર.

Glare, Light. રોશણી; અજવાલું. પ્રકાશ.

Ere, Before. અગાઉ. પૂર્વી.

[ફિરનાગ.]

Revolving, Twining round. (L. *re* and *volvo* to roll). ફરતો.

Was run, Had expired. પુરે થયો માવઝલા.

Was run is a verb in the active voice. Here *was* is used for *had*.

Inspired, Instructed by divine influence. (L. *in* and *spiro* to breathe) It is a past participle agreeing with *son*. બસારત થયાથી. મનાંત પ્રેરણા કेलી.

Juno, The sister and wife of Jupiter, and the chief of the goddesses.

Thetis, Noun in the possessive case. Thetis, Asea goddess, Mother of Achilles and wife of Peleus.

God-like, Resembling a god in strength and ability. It is an adjective qualifying *son*. ईश्वराप्रमाणे.

75. Convened, Assembled ; called together. (L. *con* and *venio* to come). Its subject is *son*. બેલાવ્યા. બોલીબલે.

Council, Assembly ; meeting. (L. *con* and *cal* to call.) મંડલી. સમા.

Train, Army ; host. (L. *traho* to draw) લશકર. લાક; લશ્કર.
For, Conjunction shewing cause. કારણ કે.

Much, Adverb modifyihg the verb *mourned*.

Goddess, i. e. Juno.

Mourned, Lamented; grieved for. વિલાપ કરતી હતી. શોક કેલા.
For.....slain, Because Juno grieved much for the loss of
her heroes.

Assembly, Council. (L. *ad* and *simul* together). સભા. સમા.
Assembly is in the Nominative case absolute.

Seated = Being seated. It is a passive present participle
agreeing with *assembly*. બસ્યાવર.

The assembly seated, When all had taken their seats.

Rising, Getting up. ઉઠીને. ઉઠૂન.

Rising, Present participle agreeing with *Achilles*.

Over the rest, On a raised form. ઉપર.

Achilles, Nominative case, subject of *addressed*.

The king of men, Agamemnon.

Addressed, Spoke to. (L. *ad* and *dirigo* to make straight)
કહ્યું. બોલાલા.

Trojan is the adjective from the noun *Troy*.

80. And.....before?, And return by the waters by
which we came here?

Crossed, Measured; passed over. પસાર કરીધો; ઓળંગી
આવ્યા. ઓલાટૂન આલેલ્યા.

Crossed has for its object *which* understood after *seas*.

Plague, Pestilence (L. *plaga* a blow). મરકી. મરી.

Plague is in the Nominative case absolute.

Destroying, Present participle agreeing with *plague*. It
has for its object *those* understood before *whom*. નાશ કરજે.

Whom, Relative pronoun, object of *would spare*. Its an-
tecedent is *those* understood.

It is time, This is the time. આજ વખત છે. હી વેલ આદે.

The few remains of war, The few who have escaped death
in the fight. લડાઈમાં બચ્યા છે તેઓને. બાકી રાહિલેલે લોક.

Prophet, Foreteller; one who foresees or predicts. (Gr.
pro and *phemi* to speak). અવિચ્છ નાણુનાર. મનિષ્યવાદી.

Sacred sage, Pious wise man. પાક ગ્રહ્યો માણસ. પવિત્ર જ્ઞાની
મન ય.

Explore, Find out. (L. *ex* and *ploro* to seek). સોધી કાઢાડવા.
શોધન કરીજે.

Explore, Infinitive depending upon *let* in line 83.

83—84. Paraphrase :— But let some pious wise man predict and say why Apollo is angry with the Greeks.

Learn, Verb in the Imperative mood.

85. Prose order :—Or learn to remove the wasteful vengeance.

Learn, Know. ज्ञानवुं. जाणणे.

Remove, Get rid of ; put aside. दूर करवा. दूर करण्यास.

To remove, Infinitive obj. of *learn*.

Wasteful, Deadly ; mortal. तुच्छान करक नाशकारक.

Mystic, Incomprehensible to a man of ordinary ability ; having a secret meaning. नही समज पडे तेवा. गुढ.

Dreams.....Jove, Dreams are sent by Jupiter.

Broken vows, Unfulfilled solemn declarations. भानता यदाववा बुल थायाधी. नवस न फेडलेल्यामुळे.

Curse, Objective case, object of *have laid*.

If.....laid, If unfulfilled vows be the cause of this great calamity.

This heavy curse, This great calamity. आ भारे स'कट- हा भयंकर शाप.

Let altars smoke, Burn fragrant things on altars ; let altars burn and emit smoke. यज्ञ कुंडो पेटोत.

Hecatomb, Sacrifice of a hundred oxen among the Greeks and Romans. शेा अलदनी भोग. शंभर बैलांची बळी.

Be paid, Be offered. आपवा. दिला जावो.

Smoke and *be paid* are infinitives.

Altars and *hecatombs* are objects of *let*.

So, So that. जेथी करीने.

Atoned, Being atoned. It agrees with *heaven*

Atoned, Reconciled (Eng. *at* and *one*). शांत थडने. प्रसन्न होणे.

Dying, Adjective qualifying Greece.

Dying Greece, Dying Greeks. मरी जता युनानी लोक. मरणोन्मुख झालेले ग्रीस देशातील लोक.

~~Greece~~ Greece is here used for *Greeks*. Greece the container of the Greeks, is used for *Greeks*, the contained. Such a figure is called *metonymy*.

Restore, Bring back to a safe condition. आगदी दालतमां लाववुं. पूर्वी स्थितीवर आणणे.

Dart, Throw. डेकशे. फेकणे ; सोडणे.

No more, Adverbial phrase modifying *shall dart*.

He, Pronoun standing for *Achilles*.

Chalcas, A priest who accompanied the Greeks to Troy.

Replied, Answered. (L. *re* and *plico* to fold). જવાબ દીધો
ઉત્તર દિલે.

Chalcas, *priest* and *guide* are all in the nominative case being in apposition to *Chalcas* in line 91.

Wise, Adjective qualifying *Chalcas*. દાદયો. શહાણા.

Sacred, Pious (L. *sacer* holy). ધર્મી. પવિત્ર.

Seer, Prophet; foreteller. ભવિષ્ય જાણનાર. મવિધ્યવાદી.

Seer is in the Vocative case.

Comprehensive view, Power to understand all at once.
બારે સમજ શક્તિ. વ્યાપક.

Knew, Verb transitive, agreeing with its subject *view*.

Past, *present* and *future* are all objects of *knew*. They are adjectives used as nouns.

95. Uprising, Getting up. ઊઠીને. ઉઠૂન.

Uprising, Present participle agreeing with *sage*.

Slow (=slowly), Adverb modifying *uprising*. ઠલે ઠલું.

Prudence, Wisdom applied to practice; foresight. ડહા-
પણ. શહાણપણ.

Beloved of Jove, Very dear to Jove. જુપીતરનો પ્યારો.
જોવાના આવહતા.

Beloved, Adjective qualifying *Achilles*.

Wouldst thou know, Do you wish to know? જાણવા
મગેછે? તુઝાંલા ઠાડક ઓઢે કાવ.

Why.....*how* is the object of *know*.

First, Adverb modifying *give*.

Give thy faith, Promise me. મને વચણ આપ. વચન દે.

Plight, Pledge. જામીન આપ. જામીન દેજે.

Word, Promise. વચન. વચન.


100. Sure, Positive. ખાતરી બરેણું. સ્વાત્રી લાયક.

Protection, Shelter. (L. *pro* and *togo* to cover). આસરો.
આશ્રા.

99—100. Paraphrase :—First promise me and solemnly declare that you would not fail to protect me by your power and sword.

Must speak, Think it necessary to speak. બોલવું જોઈયે.
બોલલે પાહિજે.

What=*that* and *which*. *That* is the object of *speak* and *which* is the object of *conceal*.

Wisdom, Wise men.  Here *wisdom*, *abstract* is used for *wise men*, *concrete*. शहाणी मनुष्ये.

Conceal, Hide ; keep secret. (L. *con* and *celo* to hide). छुपावुं. छपविणें.

Truths, Facts. ખરી ખીના. સત્યા મોઘી.

Truths, Objective case governed by *must reveal*.

Invidious to, Likely to produce ill-will (L. *in* not and *video* to see.) અદેખાર્ધિતપન કરનારી. તિરસ્કારક.

The great, The great persons ; the persons of exalted rank. મોટાઓ.

Great, Adjective used as a noun, plural number.

Reveal, Give out ; disclose. (L. *re* and *celo* to veil or *velum* a veil). કહી દેવું નેમયે. ઉઘડકાંસ આળે.

102. Prose order :—And (must) reveal truths, invidious to the great.

103—4. Paraphrase :— It is a bold task when subjects becoming wiser than they ought, shew a monarch where he errs.


Instruct, Teach. (L. *in* into and *struo* to build). શીખવે ઉપદેશ કરણે.

Monarch, King ; sole ruler. (Gr. *monos* alone and *archos* a ruler). રાજા. રાજા.

105. Deem, Consider. ગણીએ. માનણે.

Short-lived, Temporary ; of a short duration. થોડા વખતનો. થોડા વેલ ટિકળારા.


Fury, Rise of anger ; resentment. ગુસ્સો. રાગ.

 In mythology, there are three furies, viz., *Alecto*, *Megaera*, and *Tisiphone*. They are goddesses of vengeance.

Past, Over ; gone. ખસાસ. મેલેલ.

Past, Adjective qualifying *fury*.

It is sure, There is no doubt. શક નથી. હૈં લર્ અહે.


The mighty, The great. મોટાં માણસો.  Here *mighty* is an adjective used as a noun, in the plural number. બલાલ.

Revenge, Wreak vengeance ; shew their spite. કીનો લેશે. મુઢ ડગવણે.

Whom stands for *Chalcas*.

To whom Pelides, To whom Pelides thus replied.

Pelides, Achilles who was the son of Peleus.

 In Atrides and Pelides, the suffix *ides* means *son of*. Atrides, son of Atreus; Pelides, son of Peleus.

From thy inmost soul, From the bottom of your heart ;
sincerely. તારા અંતઃકરણથી. અંતઃકરણ પાસુન.

Speak without control, Declare without any fear or
restraint. કાંઈ પણ ધારતી અથવા આંચકી ખાધા વગર બોલ.
મોકલ્યા મનાઈેં બોલ.

107-8. Paraphrase :—To whom Achilles replied as
follows :— Declare what you know with sincerity and with-
out any fear or restraint.

Even, Adverb modifying *swear*. દેહીલ.

That, Demonstrative adjective qualifying *God*.

By that God, Here *God* is applied to *Apollo*.

Swear, Solemnly declare. સોગ દ ખાઇ કહું છું. શપથ ઘેતો.

Who rules the day, Who commands the time. જેનાથી
દાહડો હગેછે.

110. Paraphrase :—To whom all the sacrifices offered by
the Greeks are carried by you.

Vows, Sacrifices (L. *vow* & *vow*) માનતા નવસ.

Convey, Carry; offer. (L. *con* and *veho* to carry). આપેછે
ચડાવેછે. ચરવિજે, પોહચાવિને.

Greece i. e. the Greek —Here the country is used for the
people.

Blest, Happy ; generally praised. લોક વખણાયલા મુહી.

Oracles, Here it means " Answers of the God." દેવના
જવાબો. શકુન.

N. B. These 'answers are understood by few of a com-
prehensive view.

Declare (used in its etymological sense from L. *de* and
clarus clear) Explain ; make clear. સમજાવ. સાફ સાંગળે.

111. And whose answers which are praised by the people
in general but understood by few, you explain.

Long as, As long as. જ્યાં સુધી. જો પર્યંત.

Breathes this vital air, Lives. જીવતા છે. રહાતો.

Vital air, Air which supports the life. (L. *vita* life or
vivo to live). જીવાડનારી હવા. જિવત્યાચી હવા.

Daring, Bold ; Enterprising. હિમતવાન અથવા સાહસ કર્મી.
હિમતવાન.

All the numerous band, The whole large army. સર્વ સૈન્ય.
His, Pronoun used for *Greek* in the above line.

Shall.....hand, Shall lift his hand with a bad intention

Impious, Wicked. (L. *in* not and *pious* pious). અપવિત્ર.
અપવિત્ર.

115. Even, Adjective qualifying *chief*. દેહીલ.

The chief i. e. Agamemnon.

By.....led, Who is the leader of our armies.

The king of kings, The supreme king. રાખનો રાખ. સારી

મોવરા જા.

King, Nominative case in apposition to *chief* in line 115.

Shall touch in the third person is emphatic.

The sacred head, i. e. Chalcas.

Here *head* a part is used for Chalcas, such a figure is called *synecdoche*.

117. Prose order:—The blameless man, thus encouraged, replies.

Encouraged (being encouraged) Passive participle agreeing with *man*. (L. *en* and *cor*, *cordis* a heart). ઉતેજન મળ્યાથી.

અનેજન મિટાલ્યાને.

Blameless, Innocent. નિરોધ. નિરુપદ્રવી.

Nor, Neither. એમાતુ એકે નહીં. એકી નહીં.

In poetry, two *nors* are used but the first of them is equal to *neither*.

118. Paraphrase:—Neither vows are unpaid nor is any sacrifice slighted.

Slighted, Treated with indifference; unfulfilled. એદરકારી
અતવાવી છે. અપમાન કેલેલે.

Sacrifice, Offering of something on the altar of a God (L. *sacer* holy and *facio* to do). અલીદાન. વટા.

Chief, Nominative case in apposition to *he*. સેનાધિપતી મુખ્ય.

He our chief is referred to Agamemnon.

Provoked (used in its etymological sense) from L. *pro* forth, *voco* to call) called forth; બોલાવી; તેડી. ચેતવિલે.

Raging, Destroying; killing. નાશ કરતી. નાશકારક.

Pest, Pestilence; plague, (L. *Pestis* a plague). મરકી. સાત.

120. Vengeance, Objective case object of provoked. It can be parsed as in apposition to *pest*. સુદ.

Injured, Wronged. (L. *in* not and *jus* law.) ગેરમનસાથી
ખામેશા. અપમાન કેલેલો.

Awaked, Excited. ઉસકેરાયલો. ચેતવેલો.

Cease, Stop (verb intransitive). થોઅરો. વંદ હોને

Spread is used intransitively.

Spread, Extend, circulate. ફેલાંશે. પસરજે.

(Shall) *Increase* is used intransitively. વાટજે.

Without a ransom paid, Without taking any sum for setting her free. કાંદા એક ન ઘેતાં.

Ransom, Money paid for freeing a prisoner (L. *re, emo* to buy). અંધવાને હોડવાને આપેલી રકમ. લેંદળી.

Chrysa, A city on the coast of the Troad, near Thebes, with a temple of Apollo. Here the fair prisoner of Agamemnon lived.

125. Added, Additional. (L. *ad* and *do* to give). વધારે. જાસ્ત.

Pardon, Excuse. (L. *per* and *dono* to give). માફકરે. ક્ષમા કરજે.

Spare, Cease from destroying. નાશ કરતો અટકે; બચાવે. નાશ કરનાર નહીં.

The prophet spoke, Chalcas finished speaking. તે ભવિષ્ય જાણનાર (ફેલકાસ) બોલી રહ્યો. ભવિષ્યવાચન બોલે સંપૂર્ણ.

Gloomy frown, Dismal stern look. દુઃખગીરી અને ગુસ્સાનો દેખાવ. રાગીષ્ટ મુદ્રે.

Started, Got up at once. ચોંકી ઉઠ્યો. એકદમ ઊભા રાહિલા.

Choler, Anger ; fury. (L. *chole* a bile). ઘુસ્સો; જનુન. રાગ, ક્રોધ.

That, Relative pronoun relating to *breast*.

Ire, Anger, (L. *ira* anger). રાગ ક્રોધ.

130. Flashed, Broke forth. બાહાર નિકળ્યો. વાહર પહલા.

And.....fire, And 'his eyes shone with the fire of anger. અને તેની આંખો ગુસ્સાના આતશથી ચલકવા લાગી.

Angur accursed, Wicked foreteller ! એ અંડાલ ભવિષ્ય કહેનાર ! દુષ્ટ ભવિષ્યવાચી.

Angur, Prophet ; foreteller. (L. *avis* a bird because the Roman angurs predicted events from the flight of birds). ભવિષ્ય જાણનાર. ભવિષ્યવાદી.

Denouncing, Proclaiming ; informing the public. જાહિર કરજે.

Prophet, Vocative case.

For ever boding ill i.e., Prophet for ever boding ill. Ill is a noun meaning *evil*. It is in the objective case governed by *boding*. સદા સર્વકાલ અપશકુન સાંગે.

That tongue i.e. the tongue of Chalcas. તીં જિહ્વા.

Wounding message, Message that would wound the heart of the listener. અતઃકરણ પેઢિનારા ભગવ.

Provoke, Verb in the subjunctive mood. ચેતવણે.

Message, News ; communication. (L. *Mitto* to send.) સંધેસો, અચર. વાતમી.

Priestly, Adjective, here *ly* is not an adverbial suffix.

Priestly pride, Pride as a priest. પાદરી તરીકેની મગરૂબી. ઉપાધ્યાચા ગર્વ.

Provoke, Offend ; excite. (L. *pro* and *voco* to call). ઉસકેરવું ચેતવણે.

135. Explored, Sought ; discovered (L. *ex* and *ploro* to cry out.) શોધૂન કાઢલે.

To teach (Infinitive of purpose) For the purpose of teaching. શિક્ષાવિધ્યા કરિતાં.

Murmur, Complain ; grumble. બુઝબુઝા અને ફરિયાદ કરવા. કૂરકૂર કરણે.

Lord, King. રાજા ; રાજા.

Lord is also used for God.

Falsehoods, Lies ; untruths. જુઠાં. લઘાડી ; છોટેપણા.

For this i. e. because my prize.....gold.

Falsehoods, Lies ; untruths. જુઠાં.

Is my honor stained, Am I dishonoured ; is my good name spoiled. મારી આબરૂને ઘોંકા લખાડ્યો છે. મી આપણા અપમાન કરૂન ઘેડું કાઢ્ય.

Is heaven offended, Is Apollo provoked. દેવ રીસે ભરાયા છે. શિવરાલા રામ આલા કાઢ્ય.

(Is) A priest profaned, Is a priest treated disrespectfully. પાદરીને અપમાન થયું છે. ઉપાધ્યાચા અપમાન જાલા કાઢ્ય.

Maid, In apposition to prize.

Hold, Possess ; keep with me. મારી પાસે રાખજી. જવજી ઠેવજી.

140. Heavenly charms, Beauty bestowed by God. આકાશી ચુરત મોહનીઓ શિવરાને દિલેલે લાવણ્ય સ્વરૂપ.

Prefer to, Consider better than. વધારે પસંદ કરજી. પસંદ કરજી.

Proffered, Offered ; presented. અક્ષેશ આપવાપ્રદાડેલું. દિલેલે.

137-40. Paraphrase ; Is my good name spoiled, Apollo provoked and the priest insulted, because I keep with me the beautiful maid who is given me as a prize, and because I like beauty more than the money that was offered me ?

A maid, She is a maid. Here *maid* is in the nom. case after the verb *is* understood.

Unmatched, Peerless ; matchless ; having no equal
अनुपम. अनुपम. अप्रतिम.

A maid.....face, No one can equal her in manners and beauty.


Skilled, Past participle agreeing with *maid*. चतूर.

Crowned, Adorned ; supplied with. (L. *corona* crown).
सज्जगारायली. सुशोभित केलें.

Grace, Elegance of body and manner (L. *gratia* favour).
खुश सुतरया.


Dear, Commending to favour. प्यार अपमानवतार. प्रियकर.

Clytemnestra, Wife of Agamemnon.

 Clytemnestra was the faithless wife of Agamemnon. When Agamemnon was engaged in besieging Troy, she was engaged in satisfying her wicked love with one Aegisthus who with the wish of his beloved, murdered her husband when he returned from Troy. In the end Orestes revenged the death of his father by justly putting her mother to death.

Blooming, Budding ; youthful. ખીલતી; જુવાનીના આહારની.
મરજવાની, નવતીના મર.

Blessed, Made happy. સુખી કીધો. સુખી ફાલેલો.

My arms, Me.  Here *arms* is used for the whole body. This figure is called *synecdoche*.

145. Let her sail, Let her return in a ship. વાહાણમાં જવાદો. ગલવતંતે વસૂન પરતે જાઉં યા.

Cares, Anxiety ; concern. (L. *cura* care). ચિંતા ; પરવા.
કાલજી, ચાતના.

Public weal, Happiness of the people (L. *populus* people).
પ્રબલતું. બહુ. સાર્વજનિક સુખ.

Me, Object of *let*.

Be deemed, Passive infinitive depending upon *let*.

Deemed, Considered. માણવા માનલેલે.

Hateful, Despicable, odious. દિશરવા બેગ. તિસ્કાર પૂર્વક.

Cause, Source (L. *causa* a cause). કારણ. કારણ.

All, Indefinite pronoun.

Suffer, Infinitive depending upon *let* in line 147. મોગળે.

Rather (Adverb of the comparative degree depending upon suffer) More willingly. વધારે યુક્તિથી.

Fall, Die ; are killed. મરી જાય ; માર્યા જાય. મરજે.

(Second) Prize is in apposition to the (first) prize. લૂટ.

Resign, Leave off ; give up ; cede ; submit calmly (L. *re* and *signum* a mark). છોડી દઇશ. ત્યાગ કરણે.

150. Valued, Prized ; esteemed ; declared precious. કિંમતી ગણેલી. મૌન્યવાન.

Valued, Past participle agreeing with *prize* in line 149.

And so justly mine, And mine by right. અને વાજખી રીતે મારી પોતાની. ન્યાયાને માજી.

Common good, Public welfare ; happiness of the people ; advantage of the subjects. પ્રજાના ભલાં. સાર્વજનિક કલ્યાણ.

Common (L. *con* and *munis* one who does good or *munus* a gift). Public. પ્રજાના. સાર્વજનિક.

Yield, Give up ; resign. આપી દીધું. દેળે.

Loss, Object of *repair*. તોટા, નુકસાન.

Private, Individual ; personal. (L. *privus* one's own). મારા પોતાના. માજી, સ્વતઃચા.

Grateful, Faithful ; thankful ; honest (L. *cratia* favour). પ્રમાણિક આસારી.

Greece is here used for the *Greeks*. યુનાની લોકો.

Repair, make up ; mend. (L. *re* and *paro* to prepare). ભરી આપના મરુન દેળે.

153—4. Paraphrase :— And do not keep your king without any reward and give him a cause to complain that he alone has fought and undergone all sorts of troubles without any reward.

Bled is not used in its primary sense It here means *suffered very much*. નુકસાન જાહેલી.

In vain, To no good ; for nothing ; unrewarded. ફાઇટ. વ્યર્થ.

155. Insatiate, Discontented ; such as cannot be satisfied (L. *in* not and *satis* enough). અસંતોષ ; અધીરા. આતુષ.

Fond of the power, Ambitious ; loving to have authority. સતા મેલવવાને ધણો આતુર ; સત્તે વિષયો મતુ.

But fonder of the prize, But more eager, to have the fair. પણ ખુશચુરત છોકરીના વધારે શીખીન. પરતુ પેક્ષાં તો સુંદર છાં મસાવી છા વિષયોં અધિક અતુ.

155—8. Achilles replies as follows :—“ Oh discontented and dissatisfied king ! thou that lovest power but lovest more the fair ! Is it thy wish that the Greeks should give up their rightful booty which is the fit reward for fighting bravely in many battles ?

Field, Battle. લડાઇ. રણ, લડાઈ.

Spoils, Booties ; plunders. લુટો. લુટ.

159. Prose order :—The spoils of razed cities and slain warriors.

Spoils, Objective case governed by *share*.

Razed, Destroyed ; levelled with the ground. जमीन दोस्त केलेले.

160. With justice, Justly. वाज्यपी रीते. न्यायाने.

Them is understood after *gain*.

Resume, Take back (*L. re* and *sumo* to take) Here *resume* is the subject of *may be borne*. पाछुं लेयुं परत घेणे.

Whatever is equal to *that* and *whichever*. *That* is the object of *resume* and *whichever* object of *craves*.

Avarice, Too great a desire for wealth. दोष. अति लोभ.

Craves, Is eager to have ; wants cringingly. लेवाने धडलेले. मिष्टण्याविषयी उच्छुक्त.

To.....craves, To take back that which you desire to have out of your avarice.

That trick --i. e.—to resume whatever thy avarice craves.

Trick, Contrivance ; cunning ; wicked scheme. तरकट ; लक्ष्मीर. तरकट, लुचंगिरी.

Borne, Put up with ; tolerated. भयाय. सोसलले

Slaves, Persons that are dependent on them. गरजनड ; दशक याकरो. गुलाम.

Our chief is used for *thou*.

Chief, Leader ; head. (*L. caput* the head). It is referred to Agamemnon. सरदार. सरदार.

Only, Adjective qualifying *plunder*. फक्त. इत.

163. Paraphrase :—Yet if our leader fights for the sake of booty.

Ilion, Troy.

Requite. Make up ; make good ; recompense. (*L. re* and *quietus* quiet). भरून देणे.

165. By Jove's decree, By the order of the god. देवना हुकमथी. जोव्हच्या हुकमाने.

Decree, Intention. (*L. de* and *cerno* to judge). हुकम ; भरल. हुकम.

Conquering powers, Heroic hosts (*L. con* and *quero* to seek). शतनारां दशकरो. जिकणारे लश्कर.

Humble to the dust, Raze ; to level with. जमीन दोस्त करणे. जमीनदोस्त करणे.

Lofty, High ; of great height. उंचा. उंच.

Towers, Fortresses (L. *turris* a tower). કીલ્લા. બુરજ, કિલ્લો.

Then thus the king, Then the king spoke as follows.
પછી રાજા એમ બોલ્યો. ચાલીં લિહિયાપમાણે રાજાને સંભાવન કરેલે.

With tame content, With willingness and satisfaction.
સાચુ ખુશીથી. મુકાટચાને તૃપ્ત હોઉન.

167--8. Paraphrase:—Hearing this the king asked,
“Shall I give up the maid calmly and willingly and will you keep yours?”

162—70. Paraphrase:—Though you are great and warlike like a god, do not think of robbing me of what is due to me as a soldier.

As, Though. જે કે. જરી.

Great, Adjective qualifying *thou*. ~~જે~~ To is understood after *like*.

Like a god in fight, As strong and brave as a god in war.
લડાઈમાં દેવ જેટલો જેરાવર અને આહાદુર. ईश्वरप्रमाणे लटणारा.

170. Rob and steal. ~~જે~~ You can rob a *man* but you cannot rob a *thing*, but you can rob a *man of a thing*; you can always *steal* something.

Soldier, literally means *one who serves for pay*. લશકરનો સીપાઈ. शिपाई.

Demand, Asking; order. (L. *de* and *mando* to order).
દુકમ. हुकुम, मागणे.

Restore, Return; send her away. પાછી મોકલી દઉં? પરત કરજે.

171. Paraphrase:—Shall I send her away because you order me; in other words he wants to say:—I shall not send her away because you order me to do so.

Just, Fit. લાયક. योग्य.

Equivalent, A thing equal in value. તેટલીજ કીમતી ચીજ.
बराबर बदला.

Be paid, Be given. આપો. देत जावो.

Be paid, Passive infinitive depending upon *let*.

Such, Adjective qualifying *equivalent* understood.

As, Relative pronoun after *such*, objective case, being the object of *might ask*.

It stands for *equivalent*.


Treasure, Wealth; something of a great value. ખજાનો.
संपत्ति पैसा.

Worthy her, Becoming her. તેણીનો લાયકો. तिच्या योग्य.

Worthy me, Suitable to me and my position. માફકા યોગ્ય.

☛ *Of* always follows *worthy* in prose. Here also it can be explained as understood

175. Or, Either. એમાંનું એક. दोहर्तून एक.

 Here the first *or* is equivalent to *either*. *Or.....or* can only be used in poetry for *either.....or*. Cf. line 118.

Grant, Allow ; give. अक्षो : आपो. देवो.


Claim, Right ; authority (L. *clamo* to cry out). **हङ्** ; सत्ता.
Shall seize, Is sure to take possession of.

This hand is here used for *I myself* for emphasis' sake.

175--6. Either allow me this or with the right of a king I *will* take possession of some other beautiful maid that might be prisoner.

Captive, Taken prisoner in war. (L. *capio* to seize).
 सदाधर्मा पकडायली. बंदीवान केलेली.

Dame, Lady. (L. *domina* mistress, fem-of L. *dominus* a master). ધર ધણિયાણી. સ્ત્રી.

 *Dame* is a contraction of *Madame* French for *my lady* or *madam*.

Mighty, Powerful. જોરશૂર. બલાઘ્ય.

Ajax, A Greek hero only second to Achilles in bravery. He is called Ajax the Telamonian or Ajax the Great in order to distinguish him from the other Ajax.

Ulysses, One of the Greek heroes in the Trojan war. He is the hero of Homer's *Odyssey*. He ruled over Ithaca. His wife's name was Penelopes.

During his absence for 20 years Penelope was courted by many but she put them all off by saying she would marry when her web was completed. The web could not be completed because she undid at night what she did in the morning. Hence *Penelope's web* idiomatically means *a work that never progresses*.

172—80. Paraphrase :—He who suffers is free to murmur and rage but he will do it to no purpose.

Complain, Murmur ; grumble. (L. *con* and *plango* to strike)
કરિઆદ કરે; બબડે.

180. Rage, Be very angry or furious (L. *rabo* to be frenzy). राग येणें,


☞ *Shall* in the third person and *will* in the first person are emphatic.

But this when time requires, But let this be at its proper time. પણ તે तेन: વખતે થશે. પણ હું વેळ येईल तेव्हां पहातां येईल.


It now remains, What we should do now is this. હાલ જે; કરવું છે તે એ કે. જે કરાવર્ષે તેં હૈં.

Launch, Lower into the sea. દરીઆમાં ઊતારવું. હાંકારંગ.

Bark, A three-masted vessel. ત્રણ ડોલીનું વહાણ. હોલી.

 Bark is also spelt *barque*.

Plough, Cross. પસાર કરી જતાં. ઓલોઢળાસ.

Watery plains, The sea. દરીઓ. સમુદ્ર.  This is an example of a metaphor.

Waft, Carry by water. દરિઆ રસ્તે લઈ જવું. ઘેડન જાવું.

Chosen, Selected; best. સઉથી સરસ, ચુંટી કાઢાડેલા. પસંદ ફેલેલે.

Pilots, Marine guides; sea-guides. દરિઓ પસાર કરી જનાર અમલદાર. જહાજાવરીલ મુલ્ય વાટાઢ્યા.

Labouring, Active; hard-working. મહેનતું. મેહનત વરણાગ.

Oars, Poles with a flat end used in rowing ships. Here *oars* is used for *oarsmen*. હલેસાં મારનારા. વર્હી.

185. Sable, Dark. કાલું. અંધકાર.


Ascend, Get in; go on board (L. *ad* and *scando* to climb back). ચઢી જશે. મલતાવર વસર્ણે.

185—6. Explanation:—Chryseis shall sail in the ship in a short time and she shall be attended upon by a prince appointed for the purpose.

Deputed, Appointed for a special purpose (L. *deputo* to out off). મુકરર કામને માટે નેમેલા. નેમલેલે.

Attend has for its object *charge*.

Here *the charge* is applied to *Chryseis*.

 *Charge* comes from L. *carrus* a wagon because the load in the wagon was first the charge of the wagoner.

This, Demonstrative pronoun standing for line 186.

Creta, One of the largest islands in the Mediterranean Sea.

Creta's king, Indomeneus, one of the Greek heroes in the Trojan War.

Ajax, see line 177.

Ulysses see line 178.

187—8. Paraphrase:—Creta's king or Ajax shall attend the charge or wise Ulysses shall see that our wish is fulfilled.

Performed, Past participle agreeing with *will*.

Will, Object of *shall see*.

Ordain, Appoint; invest with functions; [L. *ordo* (*ordinis*) an order]. ४२. नेमणे.

Achilles', Noun in the possessive case governed by the noun *self*.

Self, Pronoun, nominative case being the subject of *shall conduct*. पोते. स्वतः :

Conduct, Carry (L. *con* and *duco* to lead). ६४ ७२. नेणे 189-90. Paraphrase :—Or, if it is the order of the king, Achilles himself shall carry her over the sea.

Dreadful, Adjective qualifying *god*. भयंकर.

191—2. Prose order :—Let fierce Achilles propitiate the god, (who is) dreadful in his rage, and assuage the pest.

Paraphrase :—Let furious Achilles quiet (or reconcile) Apollo who is to be dreaded when out of temper, and thus suppress the plague.

Propitiate, Reconcile; gain over (L. *prope* near). समशुती करी तरहेलुभां करी लेवे. प्रसन्न करणे

Assuage, Subside; abate; lessen the bitterness of. (L. *ad* and *suavis* sweet). नरम पाडे. शान्तवन करण.

At this, Hearing this. *This* stands for the lines forming the quotation of Agamemnon.

Pelides, see line 107.

Frowning, (Present participle agreeing with Pelides) Wrinkling the brow. भयां यशदीने. रागावून; कपाळाला आंख्या घालून.

Stern, Sternly, (Adverb of manner). With a severe look करडे. डोणो करी. कडव्या नजरेने.

Tyrant, Despot; cruel ruler. (L. *tyrannus* a tyrant). शुद्धभी. जलमी राजा.

Armed with, Possessed of; possessing (L. *arma* arm). धरावते.

Insolence, Impudence; impertinence (L. *in* not and *soleo* to be wont). जेअहशी. उन्मत्तपणा.

195. Inglorious, Dishonourable; mean. आभर वगरना; नित्य. अलोकिकवानः नीच.

Interest, Advantage; gain (L. *inter* and *esse* to be). लाभ. हित, फायदा.

Ever, Always. हमेशा सर्वदा.

Joined, Connected. जोडायलो. संघट असलेला, जोडलेला.

Joined, Past participle agreeing with *slave*.

Fraud, Deceit. तरकट. तरकट, कपट.

Unworthy of, Not becoming. नहों छाजती. अयोग्य.

A royal mind i.e. king. राजवंशी.

194—6. Paraphrase :—Oh cruel ruler possessing impudence and pride ! Mean seeker of gain and always connected with deceit which does not become a king !

Generous, Of a noble heart. सभी दिवने. उदार.

Obedient to thy word, Obedient to you ; listening to you. तारो हुकम मानतो. आज्ञाधारक.

Ambush, Hiding place for an army. दुश्मन उपर हुमसे करवा भरवाना जग्या. लपून बमण्याची जागा.

Form an ambush, Lie in wait to surprise the enemy. दुश्मन उपर छपो मारवा बराध रडेशे. दबा धरून बमणें.

Lift the sword, Fight ; draw the sword. तववार जेयशे ; मारुमारी करशे : लडशे. लडणें, तववार उपमणें.

199. Paraphrase :— Why should I fight by thy order ? Cause, Reason, (L. *cause*). कारण. कारण.


To war, To fight. To war, Infinitive depending upon cause. लड्या. लडणें.

Decree, Order. (L. *de* and *cerno* to judge) हुकम. हुकूम.

200. Distant, Remote ; yonder. (L. *dis* and *sto* to stand) दुरताः पेडा दूर.

Never injured me, Have not offended me at all. मने कदी दुःख दीधुं नथी. मला कर्को दुखावेलें नाहीं.

Phthia, A city in Thessaly celebrated as the residence of Achilles.


 Achilles is called *Phthius hero*.

Realms, Kingdoms (L. *regnum* rule). राज्य. राज्यें.

Safe, Free from danger (L. *salvus* safe). सहीसवामन. सुरक्षित.

Her, Pronoun standing for Phthia.

Vales, Tracts of country lying between mountains or elevated lands. (L. *vallis* vale) भीक्षी. दरी.

 *Vale* is the poetical form for *valley*.

Warlike, Bold ; heroic. लडायक गूर.

(Coursers, Chargers ; war-horses. (L. *curro* to run). लडाघना घोडा. घोडे.

Feed is here used intransitively. It means *took food* hence *grazed*. चरता होता.

Far, Adverb modifying *removed*. दूर.

Hence (adverb modifying *removed*), From this place. અહીંથી. યેથૂન.

Far hence removed, Very far from this place. અહીંથી ધણે દુર. યેથૂન ફાર દુર.


Removed, Past participle agreeing with *reign*.

203—4. Prose order :—The hoarse-resounding main, and walls of rocks secure my native reign removed far hence.

Hoarse resounding, Roaring. ગર્જના કરતો. મયંકર ગર્જના કરનારા.

Main, Ocean (L. *magnus* great). દરિઓ. મહામાગર.

Walls of rocks, Rocky walls. અડકની દેવાલો. સ્થંભાકાચ્યા ભિત્તી.

 Here *Of* shews relation between *rocks* and *walls* which are in apposition to each other.

Secure, Put in a safe position; fortify; protect. (L. *se* and *cura* care). અચાવ કરેછે. સુક્ષિત ઠેવળે.

Reign is an abstract noun but it is here used as a common noun meaning *kingdom*. (L. *rego* to rule) રાજ્ય મઝ્ય

205. Fruitful, Productive; fertile (L. *fruer* to enjoy) ફલ ફૂલ. ફલદ્રુપ; સુપાંક.

Soil; Land, ground. જમીન. જમાન.

Luxuriant, Full of the articles of luxury; plentiful; abundant. (L. *luxus* excess). પુષ્કળ. વિપુલ.

Rich (Adjective qualifying soil), Abundant. અરપુર. વિપૂલ, ભરપૂર.

206. Paraphrase:—Productive of fruits and warlike people.

Martial, Warlike. (L. *mars*, the god of war). લડાયક. શૂર.

Hither, To this place. અહિંઆ. હ્યા ઠિકાણી. *thither* = to that place; *whither*, to what place.

Sailed, Came in ships. વહાણમાં બેસી આવ્યા. જહાજાંત વસૂન આલે

Voluntary, Acting willingly. (L. *volo* to wish). રાજીખુશીથી. સ્વચીને ચાલનારા.

Throng, Multitude. ટોળું મંડલ્લી; લોક.

Throng might be parsed as in apposition to *we* or if we take *as* understood before *a*, it should be parsed as in the nominative case, subject of *sails* understood.

To avenge, Infinitive of purpose.

To avenge, To punish for. વેર લેવા સૂઢ ડગવળે.

Private, Individual. (L. *privus* one's own). ખાનગી સાસજ.

Public, Relating or applied to the people (L. *populus* people). જાહેર, લોકોને. સર્વજનિક.

208. Paraphrase :—To inflict punishment for the wrong done to an individual and not to the people in general.

What else, What other reason. *બીજું શું કારણ. શાશિવાય દુસરે કારણ કાચ.*

Draws has for its subject *what* and for its object *nations*.

209—10. Paraphrase :— Oh ungrateful man! what cause is these that has brought to-gether people of the different parts of Greece to Troy other than that of thee and thy brother.

210. * *Brother*, Referred to *Menelaus*.

This, Demonstrative pronoun standing for the line. 212.

211—12. Paraphrase :— We are wronged and dishonoured by one whom we serve. Is this the reward we deserve for working hard ?

Whom is understood after *man*.

Darest thou, Dost thou venture. *તું હિંમત કરેછે ? તું ધજતોસે કાચ ?*

Threat, Infinitive depending upon *darest*. To the sign of the infinitive is understood after *dare*. *ધમકાવજે.*

Snatch my prize, Deprive me of my prize with force. *મારું ધનામ છીનવી લેવા. હિસકાવન ઘેળે.*

Prize here means *prisoner*. It is used in its etymological sense from *L. prehendo* to take.

214. Due to the deeds of many a dreadful day, Worthy of me for the toils of so many days of horror.

Due, Proper. (*L. debeo* to owe). *વાજબી. યોગ્ય.*

Prize is in apposition to *prize* in line 213.

If is understood before *matched*.

Matched with, Compared to. *સરખાવે તો. તુલના કેલેલી.*

Thine, Thy prize. *તારો બદલો અથવા ધનામ.*

215—16. The ellipses being filled up the lines 215—16 will read :—A prize *which* is as small, tyrant! *if it be* matched with thine, as thy own actions *are small* if *they be* compared to mine.

Actions, Deeds. (*L. ago* to do or *actus* a deed). *કામો. કૃત્યે.*

217—8 Prose order :—In each conquest the wealthy prey is thine, though the sweat and danger of the day are mine.

217—18. Paraphrase :— In each victory what is rich becomes yours though it is I who risk my life and toil in the fight.

Trivial, Valueless ; common ; useless ; insignificant. (*L. tres* three and *via* way) *નશી. કુલક.*

Present, Reward ; prize. (L. *pre* and *esse* to be). અક્ષેશ.

વહાસ.

Bear, Carry. લઇ જાઉં છું નેજે.

220. Paraphrase :—Or immaterial praises or praises that do me no good become the reward for the injuries received while fighting.

Know, Learn ; be aware. જાણ.

I am thy slave no more, I am no longer obedient to your wishes. હું વધારે વાર તારો તાબેદાર નથી. તુમચા આમચા કાંઈ સંવેધ નાહી.

Fleet, Ships. વહાણો ; કાફલો. તારવે.

Waft, Carry over the water. દરિયા રસ્તે લઇ જશે. નેજે.

Thessalia, Achilles' kingdom.

Left, Past participle agreeing with Atrides.

Spoils and Conquests are the objects of *shall gain*.

Spoils, Booties ; preys ; prizes (*spolium* booty). લૂટે. લૂટ.

Conquests, Victories. (L. *con* and *quaero* to seek). જીતે.

જય.

Gain, Obtain. એળવશે. મિલ્લવળે.

225. To this i. e. All that Achilles said to Atrides.

To this the king i. e. To this the king said.

Fly, Run away. નાહાસ. પહૂન જાળે.

Mighty, Powerful ; strong. જોરાવર. બલાવ્ય.

Aid, Object of *need*. મદત.

Thy aid we need not, We do not need thy aid.

Aid, Help. (L. *ad* and *juvo* to help). મદદ.

And thy threats defy, And we defy thy threats.

Defy, Care not for ; face boldly despise (L. *de* and *fides* faith). ધિક્કારીએ છીએ ; દરકાર નથી કરતા. ધિક્કારણે.

There want not chiefs, There is no want of chiefs : there are many chiefs.

Chiefs, Leaders ; commanders. (L. *caput* the head). સરદારો સરદાર.

Cause, Action. (L. *causa* cause). આખદ. ક્રય.

Guard, Protect ; watch. સંભાલ લેશે ; ચોકી રાખશે સંરક્ષણ. કરળે.

Right, Claim ; due ; privilege- (L. *rectus* right). હક. હક્ક.

"The gods' distinguished care" is a parenthetical sentence.

Distinguished, Particular. ચોક્કસ, ખાસ. વિશેષ.

Care, Object of care or watch. સંભાળતેની ચીજ.

230. To power superior, To superior power ; to the chiefs ; to their superiors.

None is in the plural number. It is an indefinite negative pronoun.

None such hatred bear = none bear such hatred ; none show so much dislike.

230. Paraphrase :—None hate their commander so much.

231. Prose order :—Strife and debate employ thy restless soul.

Employ is in the plural number because it has two singular subjects joined by the copulative conjunction *and*.

231. Paraphrase :—You are uneasy and always engaged in quarrel and contention.

Strife, Quarrel. કલ્યા. તંટા.

Strife is a noun from *strive*.

Debate, Contention ; quarrel in words, (L. *de* and *battere* to beat). ક'કાસ. વાદવિવાદ.

Joy, Nominative case after the verb *are*.

232. Paraphrase :—And you take delight in fights and all that is dreadful which shews you are a cruel man.

Savage joy, Joy felt by a savage. ધાટકી માણસની ખુશાલી. જાનો લોકોંના આનંદ.

Hast, Possesest. ધરાવતો હોય.

It was Heaven that strength bestowed, It was God who gave you strength.

Who is understood after *Heaven*, as the subject of bestowed.

That is not a relative pronoun but a demonstrative adjective pointing out *strength*.

Strength, Object of bestowed. શક્તિ.

Vain, Having a weak head ; conceited ; proud (L. *vanus* empty). મગર. ગર્વિષ્ઠ.

Thy valour is from God, It is God who has given you strength. (L. *valor* valour (or) *valeo* I am strong). ખોદા તરફથી તને જેર મળ્યું છે.

235. Haste, Make haste ; be quick. ઊતાવલ કર.

Launch, Lower into the sea. દરિયામાં ઊતાર. પાખ્યાંત છોટજે.

Away, Far. (It is an adverb modifying *fly*). દુર. દુર.

With speed, Speedily. ઊતાવલથી. ત્વરેને.

Rule, Govern. (L. *rego* to rule.) રાજ્ય ચલાવ. રાજ્ય કરજે.

With arbitrary sway, Arbitrarily ; absolutely. તારી મરજી માફક ; મુખ્તધારીથી.

Arbitrary, Absolute. (*L. arbiter an umpire*). मुफ्तमार
जबरदस्तानें; जुलमानें.

Sway, Power; authority. सत्ता. सत्ता.

236. Paraphrase :—Govern thy kingdom with absolute power.

I heed thee not, I do not mind you. हुं तारी दरकार करतो नथी.
मी तुमची पर्वा वाळगीत नाहीं.

Prize, Value. (*L. pretium price*). किंमत कइंछुं. किंमत करितो.

Prize at equal rate, Prize equally; consider equal. सरभां
गळुंछुं.. बराबर मानणें.

Short-lived, Of a short duration. थोडा वधतनी. थोडा वेळ
टिकणारे.

Groundless, Unreasonable; causeless. वगर कारखुनो. कारणा-
शिवाय.

Hate, Dislike. धिक्कार. घिःकार.

Threat, Awe; give threats. धमकी आप; दम भराव. धमकावणी.

Earth-born, Sprung from the earth. जमीनमांथी पैदा थयला.
मृत्यु लोकाचा.

Myrmidons, People of Thessaly over whom Achilles ruled. They were supposed by the ancients to be the descendants of Myrmidon, son of Zeus (*Gr. for Jupiter*) and Eurymdusa.

240. Mine i. e. my business.

To threaten is in apposition to it. धमकी देणें.

Prince is in the vocative case, applied to Achilles.

240. Paraphrase :— O prince, here it is I who should threaten and you who should fear.

The god i. e. Apollo.

Beauteous, Fair. शुभ सुरत. सुंदर.

Dame, Maid. आनु. तरुणी.

Dame is in the objective case governed by demand.

Bark, A vessel of small size. Nautically it means a vessel of three masts. त्रयु शेडीजुं वडाखु. तारु.

To her native land. To her own country; to Chrysa. तेलुनीना
स्वदेश.

Prepare, Be ready. (*L. pre and paro to prepare*). तैयार था.
तयार करणें.

Imperious prince, Haughty king. भगइय राजा. करडा अमलाचा
राजा.

Imperious (*L. imperiosus* haughty or lordly). Haughty.
भगइय. मगरूम, करडा अमलाचा.

Prince, King ; sovereign ; the chief in a country. (L. *primus* first and *capio* to take).

Fierce as thou art, Though thou art fierce. ગમે તેવો તું જનુની હોય તે છતાં. જરી તું ક્રૂર અહેસ.

Yield, Give up ; surrender. શરણુ કરવા. સ્વાધીન કરણે.

Captive fair. The prisoner of the fair sex. Here the captive fair is *Briseis*. ખુબ સુરત કેદી. બંદીવાન સુંદર સ્ત્રી.

245. Tent, A portable shelter generally of canvas. (L. *tendo* to stretch or *tentorium* a tent). તંબુ. તેવું.

The blooming prize, The captive fair ; *Briseis*.

Loved, Beloved. પ્યારી. પ્રિયકર.

With, Possessing. સાથની.

With the radiant eyes, Having or possessing bright eyes. ચલકતી આંખવાળી. ચકચકણાં દોઢે.

With shews relation between *eyes* and *prize*.

Radiant, Shining ; bright. (L. *radius* a ray). ચલકતી. ચકચકણારે.

Hence, From this time. આ વખતથી. યેથુન.


Prove, Test ; try (L. *probo* to prove). તપાસશો ; અજમાવી બેશો. સિદ્ધ કરણે.

Curse, Invoke evil upon ; shower maledictions on. કડુવા દેશે. વાઈટ માગણે.


Hour, Time. વખત. વેળ.

Stoodest, Wast in the position of. તરીકે હતા.

Rival, Opponent ; enemy. હરીફ ; દુશ્મન. પ્રતિ સ્પર્ધી.

 *Rival* is derived from L. *rivus* a river and formerly meant *those* who lived on the opposite sides of a river but as in time they began to fight for the water right, *rivals* came to mean enemies.

Imperial, Royal ; pertaining to an emperor. (L. *impero* to command). આદેશી. રાજ કાય.

 Mark the word *imperious* in line 243 and do not confound it with *imperial*. Though both are allied etymologically, the one is used in a bad sense and the other in a good one.

Here the imperial power is referred to Agamemnon himself.

Power, Authority (L. *potentia* power or *potis* able). સત્તા. સત્તા.

Hence, From this time. આ વખતથી. આગેવેળાસૂન.

Host, Army (L. *hostis* an enemy). क्षत्र. सैन्य.

When *host* means an innkeeper it comes from (L. *hospes* a guest).

It, Stands for the line. 250.

249--50. Paraphrase:—And from this time the whole army shall come to know that kings are obedient to no one but gods.

250. Subject, Obedient ; submissive ; under the subjection of. (L. *sub* and *jacio* to throw). ताणे. आर्षान.

251. Paraphrase : —Achilles heard this and became very sorry and angry.

His heart swelled high, He was excited. ते असिद्धेराध गयो. त्याचे अंतःकरण भरून आले.

His heart laboured in his breast, His heart began to throb. तेनु ह्येयुं धपक्वा क्षात्र्युं. त्याचे अंतःकरण भरून आले.

Distracting, Maddening; harassing; troubling; troublesome. (L. *dis* and *traho* to draw. घेता अनावे येवा; कटाक्षो उपगम्य येवा. प्रासदायक.

253. Prose order —Distracting thoughts ruled his bosom by turns.

Ruled his bosom, Had occupied his breast. तेनी छातीमां यासे क्षीये हते. त्याच्यावर अमल बसविला.

By turns, One after another. ऐक पक्षी ऐक; वाराक्षरती. एकामागून एक.

Now.....Now, At one time.....at another time.

Now fired by wrath, At one time excited by anger. ऐकवार गुरसाथी तपी गयक्षे. एक वेळ रागाने चेतवून जाऊन.

Now by reason cooled, At another time pacified and quieted by reason. भीष्म वपते विचार करी थंडो पडेक्षे. दुसऱ्या वेळेस विचाराने शांतवन होऊन.

255. *That* i. e. *anger*. गुरसे.

Prompts his hand, Instigates him; sets him on. तेने असिद्धे रेछे. चेतविते.

Draw, Unsheath; take out from the sheath; uncover. जेयवा. बाहेर काढणे.

Deadly, Mortal. क्षारी. घातक.

Force has for its subject *that* in line 255.

Pierce, Stab; wound; kill. नपभी करवा; मारवा. ठार मारणे.

This i. e. *reason*.

Whispers, Tells in the ear. क्षानमां कहेछे. कानांत सांगणे.

Soft is used for *softly*. આસ્તેથી. હલ્લુ હલ્લુ.

Vengeance, Wrong for injury done. કાળો સૂઝ.

Control, Subjugate; rule; govern; check. નેર કરવા; તાબે કરવા. મોઢૂન કાઢવું.

Calm, Infinitive depending upon *whispers*.

Calm, Cool; pacify; quiet. થંડો પાડવા; શાંત પાડવા. શાંતવન કરવું.

Rising, Increasing. વધતું. વાઢનારું.

255—58. Paraphrase:—Anger excites him to unsheath his sword, rush through the Greeks and wound their proud king. Reason tells him to govern his passion and quiet the excited temper.


The rising tempest of his soul, His excited temper. તેનો ઉશ્કેરાય ગયલો સ્વભાવ. સંતાપલેલા સ્વભાવ.

Just as, When; at the time. વખતે. જેઠ્ઠાં.

Anguish, Violent pain (L. *ango* to choke). ભારે દુઃખ. યાતના.

Suspense, Doubt (L. *Sub* and *pendo* to hang.) શંક. સંશય.

Stayed, Paused થોડ-થોડ થાંચલા.

 Stayed is sometimes spelt *staid*.


Half, Adverb modifying the adjective *unsheathed*.

Half here does not mean exactly $\frac{1}{2}$ but means *partly*; *not wholly*. થોડીક.

Unsheathed, Drawn; uncovered. ખેંચેલી. બહાર કાઢેલી.

260. Prose order:—While the glittering blade appeared half unsheathed.


Minerva, Goddess of wisdom and patroness of all the arts and trades. She guided men in the dangers of war and was represented with a helmet, shield and a coat of arms. She was given birth by Jupiter from his mind without a mother.

 Minerva (L. probably from *mens* mind) is the same as the *Pallas*.

From above, From the sky. આકાશ ઉપરથી.

Sent, Past participle agreeing with *Minerva*.

The sister and the wife of Jove i. e. Juno.

 In modern prose the second *the* should be omitted. It should be *the sister and wife of Jove*.

262. The line is a parenthetical clause.

Paraphrase:—Because she equally cared for both the princes.

Both the princes i. e. Atrides (Agamemnon) and Pelides (Achilles).

264—65 Prose order :—She stood behind and seized Achilles by the golden hair (and) confessed to him alone.

265. Achilles is the object of *seized*.

To him alone, To no one else. બીજા કોઇને નહીં. ફક્ત ત્યાસ.

Confessed, Appeared ; shewed herself ; was visible to.
દેખાઇ. દિસલી.

Sable, Dark. અંધારું. કાઝા.

Rest, Adjective as a noun in the plural number.

Sudden is used for *suddenly*. It is an adverb modifying *cries*. એકાએકી.

Known, Past participle agreeing with *goddess*.

Known, Recognized. ઓલખાઇ આવેલી. ઠાઠક અસલેલી.

Descends, Comes down from above. (L. *de* and *scando* to climb). (નચે ઉતરેછે. खाली उतरते.

Descends has for its subject *Minerva*. It is in the interrogative mood.

Guardian care, Care worthy of a guardian. વાલીને ઇજતી દરકાર. પાલન કરના-યાચી યોગ્ય કાઝજી.

270. Witness is in the nominative case, being the subject of the verb *might descend* understood.

Witness, Observer ; one who sees. નજરે જોનાર.

269—71. Prose order :—Does *Minerva* descend, in her guardlan care (as) a heavenly witness of the wrongs (that) I bear from *Atreus*' son ?

That is understood after *wrongs*.

View, Witness. (L. *video* to see). જોયછે. પાહજે.

Daring, Bold ; fearless. હિમત ભરેલું. ધીર.


Crime, Offence. (L. *crimen* a crime). ગુનાહ. ગુન્હા.

Behold, See ; view ; witness. જોવા. પાહજે.

Behold, Infinitive depending upon *let*.

Forbear, Desist ; stop ; hold. થાપ. કાંકું કરજે.

Progeny, Descendant ; child. (L. *pro* and *gigno* to beget).
ઓલાદ; છોકરી. સંતાતિ.

 *Minerva* was begotten by *Jove* from his brain without a mother.

Calm, cool ; quiet. શાંત પાડવા. શાંતવન કરજે.

Fury, Anger. ગુસ્સો રાગ.

Forsake, Desert ; leave. છોડી આવીધું. સોદ્દન દેજે.

Skies, Heavens. આકાશ. આકાશ.

275. Resigned, Past participle agreeing with *Achilles*.

Resigned, Yielded. (L. *re* and *signum* a mark). તાબે થયેલો.
પરમેશ્વરાધીન બેસલેલો.

Yield, Resign ; give up. It is an infinitive depending upon *let*. દેજે.


Empire, Control ; check. (L. *impero* to order). કબજો. પસા.

275—6. Paraphrase :—Let powerful Achilles who is obedient to the gods give up the control over his mind to reason.

277. Prose order :—This order is given by awful Juno.

Awful, Solemn-looking. ગંભીર દેખાવની.

Juno, Sister and wife of Jupiter daughter of Saturn.

 *Juno* is the same as the Greek *Hera*.

Heaven i. e. all who live in the heaven.

279. Prose order :—Let him feel the force of keen reproaches.


Keen, Sharp. તીક્ષ્ણ. તીક્ષ્ણ.

Reproaches, Taunts. (L. *re* and *prope* near). તાણા. દોષ.

Feel, Suffer ; bear. ખમવા લાગવા.

280. Sheathe, Put into the sword case or sheath or scabbard. મ્યાનમાં ખેસ. મ્યાનાંત ઘાલજે.

Obedient, Adjective qualifying *man* understood in the vocative case.

 *Obedient* may be parsed as an adjective used as a noun, in the vocative case.

Obedient, Submissive ; listening (L. *ob* and *audio* to hear). તાબેદાર. ઓજ્ઞિત રાહણારી તરવાર.

Steel, Sword, તલવાર. તરવાર.

Pronounce, Declare. (L. *pro* and *nuncio* to utter). જણાવું છું.
નિશ્ચયપૂર્વક સાંગેજ.

Trust, Believe ; put faith in. માન; આકીન રાખ. વિશ્વાસ ઠેવણ.

A heavenly power, Minerva here refers to herself.

Power, Common noun in the feminine gender.

Fated, Fixed ; predetermined. અગાઉથી નક્કી કરીધેલો. નેમલેલી.

Proud monarch i. e. Agamemnon.

Shall implore, Will be forced to ask earnestly they (L. *in* and *ploro* to seek.) માગી લેવાની ફરજ પડશે. માતાજી લાગેલ.

Thy *arms* i. e. thy help (L. *arma* arm.) તારી મદદ. તુજી મદત.

Bribe, Gain by a bribe. લાંચ આપીને મેલવવું. લાંચ.

284. Paraphrase :— And try to restore thy friendship by giving thee immense wealth in the shape of a bribe.

Boundless, Without a bound or limit. ६६ वगर्ना. अनियमित.

285. No, Adverb modifying the other adverb *longer*.

Longer is an adverb of time in the comparative degree.

Bear the sway, Carry the rule. २०४ यथावत्. अमल असर्णे.

Bear, Infinitive depending upon *let*.

285. Paraphrase :—Then do not give vent to revenge ; then let not revenge rule thee.

Command thy passions, Master thy anger. तारा गुस्साने तारा तात्मां राभ. आपल्या मनो विकारावर अमल बसविणे.

Gods, Objective case governed by *obey*.

Let, *command* and *obey* are in the imperative mood.

Passions, Violent feelings. (L. *pator* to suffer). ननुंनी लागलीआ मनो विकार.

287—88. Prose order :—Pelidep (replied) to her : 'Tis just, goddess ! I hear thy dictates with regardful ear.

Regardful, Attentive. ध्यान आपत्ता. लक्षपूर्वक.

With regardful year, Attentively ; with all attention. धष्ट ध्यान आपत्तिने. एक चित्ताने.

Dictates, Commands ; injunctions (L. *dico* to say). हुकूम. हुकूम.

289. Prose order :—I suppress my vengeance hard as it is.

As, Though. जेके. जरी.

It stands for *to suppress my vengeance*.

As is a conjunction.

suppress, Check ; press down (L. *sub* and *premo* to press). दाभी नाष्टुं. नाहींसा करणे.

290. *These* is in the objective case governed by *bless*.

Revere, Respect ; remain in awe of ; pay regard to (L. *re* and *vereor* to fear). मान आपे; श्रीहने आलवुं. मान देणे.

Bless, Wish happiness to. हुवा देशा. सुखी करणे.

290. Prose order :—The gods will bless those who revere them.

Said has for its object *this* understood.

Observant of, Observing ; taking notice of ; (L. *ob* and *serve* to keep) respecting. दरकार अतावीने ; मान आपीन लक्ष देणारा.

The blue eyed maid i. e. Minerva.

Sheath, Scabbard ; case for a sword. भ्यान. म्याना.

~~Sheath~~ *Sheath* is a noun ; *Sheathe* is a verb—Cf. *bath* and *bathe*.

Shining, Brilliant ; reflecting light. अलकती. चकचकणारी.

Blade, Sword ; steel. तलवार. तारवार.

Swift is here used for *swiftly*. ઝડપથી.

Olympus, The range of mountains separating Macedonia and Thessaly.....In the Greek mythology, Olympus was the residence of the dynasty of gods of which Zeus (Jupiter) was the head.

Flies, Ascends in the air. હવામાં ઊપર જાયછે. જાતો.


Senate, Council. (*L. senex* old because *old* hence *experienced* men sit in a council. દરબાર. સમા.

Skies, i. e. gods of the skies or living in the skies.

295. Prose order :—Nor yet the rage forsook his boiling breast.

Boiling, Excited. ઉમકેરાયલી. ચંતલેલા.

Forsook, Left. તજી ગયો. સાંઢ્યા.

 *Forsook* is the past tense of *forsake*; *forsaken* is the past participle.

Which has for its antecedent *rage* in line 295.


Thus, As follows. નિચે પ્રમાણે.

Redoubling, Participial adjective qualifying the relative pronoun *which*.

Redoubling, Becoming two fold ; multiplying. ધણેજ વધીને. અધીક વાદત.


Atrids, Atrides.

Broke, Came forth ; burst. નિકલી પડયો; બાહાર આવ્યો. બાહેર પડલા.

 *Break*—past tense *broke*—past participle *broken*.

Note:—Here *broke* is used intransitively.

Monster, Beast ; wild man. હેવાન; જંગલી માણસ. રાક્ષસ.

 *Monster* is derived by some from *L. moneo* to warn. Webster, however, gives *L. monstro* to shew.

Mixed of insolence and fear, Made up of shamelessness and cowardice ; both shameless and coward. શરમ વગરનો અને હીચકારો બેઉ.

Dog in forehead, As wild as a dog in appearance.

Heart, Courage. હિમત. હિમત.

Deer, A kind of four-footed animal known for its timidity and swift pace.

Note.....*deer* is both singular and plural.

Ambushed fights, Fights or attacks made from a place not known to the opponents. દુશમનોને ખચર નહીં એવી ઝગ્યેથી કીધેલા દુશ્મન.

Dare, Venture હિમત કરવી.

ॐ Dare—past tense *durst*; past participle *durst*. धज्जणे.

300. Nobly, Boldly. (L. *nobilis* noble.) हिमत्थी. शरपणे.

Face (Infinitive depending upon known in line 299.)

Oppose (L. *faces* a face.) सामे थवा.समोर जाणे.

Horrid, Fearful; shocking; causing fear. (L. *horreo* to shudder). क्रमक्रमात् अथवा धारती दुपज्जवे तेथी. भयंकर.

Front, The fore part; van (L. *frons* a front). आगदी साम.
पुढची बाजू.

War here stands for an army of the enemy. • दुश्मनना
लशकर. शत्रूचे सैन्य.

Ours, Our business. अमाइ काम. आमचें काम.

A lance is the object of try.

Fields, Battles. लडाछा. लढाया.

301. Prose order;—It is ours to try the chance of fighting fields.

Thine, Thy business. तारु काम. तुझे काम.

Look on, View; observe. जेवातु. पाहणे.

Bid, Infinitive depending upon *thine*.

The valiant, The brave warriors. (L. *valor* valour). लडायेवा.

योद्धे.

Here *valiant* is an adjective used as a noun, in the plural number.

Die, Infinitive depending upon *bid*. To, the sign of the infinitive is always understood after *bid* except in poetry.

Despoil, Rob; plunder (L. *de* and *spolium* booty). मुटणे.

Foe, Enemy. दुश्मन. शत्रु.

305. Scourge (used for scourger), Afflicter. दुःखदेनार.
दुःख देणारा; खळ.

People is here in the plural number.

Violent, Cruel; tyrannical; despotic (L. *vis* force). जुलमी.

जुलजी.

Base, Mean. हलके. नीच.

Sent, Past participle agreeing with *scourge*.

Slavish, Low; mean. हलकी. हलका; नीच.

Race, Nation; people. जात. राष्ट्र; लोक.

Who stands for race. Lost is a past participle agreeing with *who*.

Lost to sense, Insensible; forgetful of; unmindful of.
बुद्धी नष्टने. बेपर्वा.

Sense, Feeling. (L. *sentio* to feel). लागणी. मनोविकार.

Generous freedom past-Past generous freedom.

307. Paraphrase ;— Who forgetting the generous freedom of the ancient days.

Are tamed to, Are habituated to suffer. अभयानी देव पडी रडीछे. सोसण्याची सवय आहे.

Wrongs, Injuries ; sufferings; misfortunes. संकटो; दुःखो. संकटें.

Or, If not. नही तो. नाही तर.

This i. e. this moment. आ पणे. ह्या क्षणी.

Thy last i. e. thy last moment. तारी छेडी पक्ष.

Or.....Last, If not I would have despatched you from this world; if not I would have killed you at this moment. नही तो हुं तने आ पक्षे हार करते.

Swear (Infinitive depending my upon swear) Take an oath; pledge. सोगंद आवा. शपथ घेणें.

310. Which has for its antecedent *sceptre*.

Bear, Produce ; grow ; bring forth. धरावशे; उत्पन्न करशे. उत्पन्न करणें.

Severed, Separated ; cut off. (L. *separo* to separate) छुटी पडेवी; कापी वीधेवी. विभागलेले.

Trunk, Stem. थंड. खोड.

As I from thee, As I am severed from thee; as I am separated from thee. जेभ हुं तारेथी छुटो पडयो छुं तेभ. ज्या प्रमाणें मी तुझ्या पासून निराळा झालों आहे.

Which (in line 310) is the subject of *shall bear*.

Which (in line 311) is the subject of *left* (in the line 312).

Bare, Naked ; barren ; void of trees. ७११४३. ओसाड.

Mountains, Large hills ; lands much more elevated than the general surface of the earth. (L. *mons* a mountain). पहाडे. पर्वत.

Parent tree, Tree that brought it forth ; tree that gave birth to it. (L. *pario* to beget).

जे आडे तेने उगाडी तेने. मुख्य झाड.

(This) Sceptre, Here sceptre is in the nominative case absolute.

Tempered, Hardened, पाझी पायलु; कटलु झीधेलु. पाणीदार.

315. Paraphrase :—Who is the source of laws and justice.

Tremendous, Enough to cause to tremble ; shocking;

terrible (L. *tremo* to tremble). બંધકાર; ધુળવે એવા. ઘોર; મર્યાદા.

Inviolable to kings, Such as cannot be broken by sovereigns.
By this i. e. by this sceptre.

When bleeding Greece &c. is the object of *swear*.

Bleeding, Dying of torture. પીડાથી મરતા. મૃત્યુમય; રક્તસ્રાવણે.

Greece, i. e. the Greeks ~~દેશ~~ Here the container is used for the things contained. This figure is called *Metonymy*.

Shall call is emphatic future tense.

When, At the time. જ્યે વખતે.

Flushed, Past participle agreeing with *Hector*.

Hector, The chief Trojan hero in the Trojan war. He was the son of Priam (king of Troy) and Hecuba. His wife was Andromache. He was very brave and he fought in the front rank of the Trojans. He slew Patroclus, the bosom friend of Achilles and this led Achilles to take to the field again. Achilles slew him and his wife Andromache fell to the lot of Pyrrhus, son of Achilles. She, afterwards, married the brother of Hector.

320. Purpled, Stained with blood. લોહીથી ખરડાયેલા રક્તમય ફાલેલા કિનારા.

Mountains, Heaps. (L. *mons* a mountain). ઢંગણા. ઢાંગ.

The dead i. e. the killed men. મુવેલાં. મેલેલે મનુષ્યે.

Mourn, Repent for. પસતાશે. પશ્ચાતાપ દોષે; વાઈટ વાટજે.

Affront, Insult. (L. *ad* and *frons* front). અપમાન. અપમાન.

321. Paraphrase:—At that time you will repent for the insult you gave me in your madness.

322. Paraphrase:—You shall be forced to lament when you are unable to save (the Greeks).

Impotent, Unable (L. *in* not and *posse* to be able). અશક્ત. દુર્બલ; બલહીન.

Deplore, Lament. (L. *de* and *ploro* to seek). કરડવા કંકળવા. શોક કરજે.

Then rage in bitterness of soul, At that time be uneasy from the pain or anguish of the mind (or) suffer from the bite of conscience.

The bravest Greek i. e. Achilles.

325. Furious, Forcibly. બેસમી. લેવાને.

Hurled against the ground, Threw on the ground. જમીન ઉપર ફેંક્યો. જમીનની વર કંકુન દિલે.

Starred, Set ; adorned with stars. જડી લીધેલો; તારા જેવા આકારથી જડેલો. નક્ષી કેલેલી; જઢાવ કામ કેલેલે.

Studs, Buttons ; knobs or nails having round heads. ગોલ માથાની ખીલો અથવા બતનો. ચેમકગારે. તુરે.

Sternly, With an austere look. બવા ચઢડાવીને. લેષાને.

Silent, Without uttering a word. બોલ્યા વગર. મુકાટઘાને.

Like, Similar. તેવાજ. સારલે.

Disdain, Hatred ; contempt (L. *dis* and *dignus* worthy) ધિક્કાર. તિરસ્કાર.

Raging, Excited. ઉરકેરાયલો ચેતલેલો.

Passion, Anger ; violent feeling. (L. *patior* to suffer). યુરસો. રાગ, લેષ.

Words of age, Words of old men-i.e. wise words. ડાહ્યા બોલેથી. વૃદ્ધ મનુષ્યોએ શબ્દ.

Age stands for old men.

330. Slow, slowly. આરતેથી. હલ્હલ્.

Arose has for its subject sage.

Arose, Stood up. ઊભો થયો. ઊઠળે.

Pylian sage i. e. Nestor.

Pylian is the adjective from Pylos, a town of Peloponnesus in Greece.

Sage, Wise man. ડાહ્યો માણસ. શહાણા મનુષ્ય.

“ Nestor was the king of Pylos and the only one of the 12 sons of Neleus, who was not killed by Hercules. In his early manhood, Nestor, was a distinguished warrior. He was one of the Greek heroes in the Trojan War.

Experienced, Having seen much of the world ; wise. (L. *superior* to try). અનુભવી; ડાહ્યો. અનુમવશીર.

Skilled, Past participle agreeing with Nestor.

331. Prose order :—Experienced Nestor skilled in persuasion.

Skilled, Well-versed. હુશિઆર; હીકમતી. ચતુર; નિષ્ણાત.


Persuasion, Act of persuading ; act of conviction. (L. *per* and *suadeo* to advise). મન વઝવિળે.

Words is the object of distilled.

Sweet as honey, As pleasing the ears as honey is pleasing to the palate.

Distilled has for its subject Nestor.

Distilled, Uttered one after another (L. *de* and *stilla* a drop). એક પછી એક બોલ્યો. એકા માગૂન એક શબ્દ નિઘાલે.

 *Distil* literally means to extract spirit from anything by evaporation and condensation.

Generations, A generation is equal to $33\frac{1}{2}$ years; ages. (L. *genus* race). જામાના. યુગે.

Sway, Rule. રાજ્ય. રાજ્ય.

335. Ages, Generations. જામાના. યુગે.

335. Prose order :—He reigned over his native realm for two ages.

Ages is in the objective case of time.

All, i. e. all the Greeks.

Viewed with awe, Respected as their superior. મુરબ્બી તરીકે માન આપતા. પૂજ્ય બુદ્ધિને પાહિલે.

Venerable, Claiming honour. માનને ઇજાતા. પૂજ્ય.

Benevolence, Act of wishing good to others (L. *bene* well and *volo* to wish). પારકાનું બહુ ઇચ્છવું તે. પરોપકાર.

With mild benevolence, With a view of doing good to others (here Agamemnon, Achilles and all other Greeks).

Shame, woe and joy are in the nominative case after the neuter verb *is*.

240. Troy's proud monarch. Priam.

Friends, Allies. મહત્તાઓ; દેસ્તો. સાથ સંકેતી લોક; મદત કરનારે લોક.

Adverse, Hostile. (*ad* and *verso* to turn). દુશ્મનો. પ્રતિકૂળ.

341—2. Paraphrase :—That gods hostile to Greece make the best and bravest Greeks contend hard.

Stern, Hard; severe. સખ્ત. કઠક.

Debate, Contention; dispute; quarrel in words, (L. *de* and *battere* to beat). કંકાસ. વાદવિવાદ.

The best, the bravest of the Grecian state i. e. Achilles and Agamemnon.

State, Dominion. (L. *sto* to stand). રાજ્ય. રાજ્ય.

Heat, is the object of *restrain*.

Restrain this youthful heat, Check your strong passion.

Restrain, Check; suppress (L. *re* and *stringo* to draw tight) શાંતી નાખવું.

Vain, useless (L. *vanus* empty.) ફેલટ. વ્યર્થ; નિરુપયોગી.

345. Godlike, Powerful as gods. જોરાવર, બલવાન. ईश्वर प्रमाणे बलवान्.

Race, Nation. જાત. રાષ્ટ્ર; લોક.

As, Relative pronoun, object of *shall view*.

These aged eyes, I who am old.

Lives there a chief, Is there a chief? એવો કોઇ સરદાર છે.

Pirithous, Son of Ixion and Dia, and king of the Lapithæ in Thessaley. Having invaded Attica, Theseus the hero of Attica, opposed him. Pirithous conceiving a warm admiration for him formed his friendship. When he was celebrating his marriage with Hippodamia, Centaur Eurytion carried her off. To release her, Pirithous made war on the Centaurs who were defeated in the end. After the death of the wife, in an attempt to carry off Persephone the wife of Pluto, he was imprisoned by the god for life.

Dryas, Father of the Thracian king Lyeurgus.

Dryas is in the objective case governed by the infinitive *to match*.

347—48. Explanation:—Is there a chief whose fame can equal that of Pirithous, who can equal Dryas in courage or who has an immortal name like Ceneus.

Ceneus, A brave Thessalian supposed to be first a woman but afterwards changed into a man by Neptune.

Deathless, Immortal. અમર. અમર.

Name is in the objective case governed by the infinitive *to match*.

Theseus is the object of *to match*.

Theseus, The hero of Attica, son of Aegæus, king of Athens.

The chief of his heroic deeds was to kill Minotaur, a monster half man and half bull, who used to devour 7 youths and 7 maids every year, sent up by, the Athenians to Minos king of Crete, with the assistance of Ariadne, daughter of Minos who became enamoured of him when she saw him come voluntarily to be eaten up along with six others.

Endued with, Possessed of; bestowed upon with. (F. *en* and *douer* to *endow*). ધરાવતો. અંગાંત અસલેલે.

Endue is the same as *endow*.

More than mortal might, More strength than that of any human being; godlike strength. દેવોતું બેર.

350. *Polyphemus* is the object of *to match*.

Polyphemus, One of the Cyclopes (monsters) of Sicily. He had only one eye on the forehead. He ate human flesh and cared not for gods. Ulysses, when in Sicily, would have been eaten up by the Monster like his companions, had he not put out the only eye of the monster while he was asleep.

Of old, Of ancient times. गुना वपतना. प्राचीन काळचे.
To toils of battle bread, Educated in the military line ;
given the military education.

Bred, is a past participle agreeing with *these*.

In early youth, i. e. when I was very young.

My hardy days, Days on which I performed heroic deeds.

I led, I passed. हुं युग्नरतो. घाटविले.

Fired agrees with *I*.

Fired, Excited. असह्यरायसो. चेतलेले.

Thirst, Great desire. भोटी धिञ्छा. मोठी इच्छा.

Which is the object of *breeds*.

Virtuous envy, Envy that does no evil to others ; competition. हरीक्षी. प्रति स्पर्धा.

Virtuous, literally *becoming a man* from (L. *vir*, a man),

Breeds, Produces ; begets. उत्तपन करेछे. उत्पन्न करतो.

Smit literally *bitten-hence prompted*. गोदो भरायसो.

Love, Great liking. प्यार. आवड; प्रीति.

Deeds, Actions. कामो. कृत्ये.

~~Deed~~ *Deed* is a noun from *to do*.

355. *They* is here redundant.

Strongest qualifies *they*.

Mountain is a noun used as an adjective.

Boar, An animal of the pig kind. हुकर. डुकर.

Ranged, Bounded ; सरहद आधी सेता. मटकले

356. Paraphrase :— Bounded the barren jungles with a red line of the blood of monsters.

Deserts, Jungles ; desolate plots of ground. (L. *de* and *spero* to join). नगरो. ओसाड मैदानें. [राक्षसो,

Monsters, Giants ; men of unordinary size. राक्षसी मनुष्ये.

Gore, Thick blood. घट खोली. रक्त.

Their, i. e. Centaurs.

Shaggy, Having long hair on their body. वालवाणा. केंसाळ.

Centaurs, Monsters half man and half horse, राक्षसी.

These, Indefinite pronoun.

Soft, Gentle. नरम. नम्र.

Persuasive, Effective (L. *per* and *suadeo* to advise).
असह्यकरक. मन वळवणारा.


Swayed, Ruled ; directed. रस्तो देआसतो; ताआमां राभतो.
अमल केला.

Listened, Heard attentively. ધ્યાન દષ સાંભળતા. લક્ષ દેઝન એકિલે.

360. *Esteemed*, Praised. વખાણતા માનિલે.

Do you hear—Here *do hear* is in the imperative mood. Imperative mood either commands or entreats. Here it entreats.

Do you hear, I pray you Hear. હું તમને વીનતી કરી કહું છું કે સાંભળો.

 Advise is a verb. Advice is a noun. Cf. *practise* and *practice*.

Seize not on, Do not capture. લઇ ના લે. બંદીવાનકરું નકા.

The beauteous slave i.e. Briseis, સુંદર સ્ત્રી ત્રાયસીસ.

Prize literally that which has a price from L. *pretium* price. ધનામ; અદલો.


By common suffrage, Unanimously; with united voice. એકમતે. સર્વાનુમતે.

Common from L. *con* and *munis* a gift.

Suffrage, Opinion; vote. (L. *suffragor* to vote. for). મત. મત.

Achilles is in the vocative case.

With pride, Proudly. મગરૂઆઇથી. ગર્વાને.

 A noun preceded by a preposition often stands for an adverb-mark :—in consequence=consequently : in truth=truly : in reality=really : with satisfaction=satisfactorily : with justice=justly.

Pride is a noun from *proud* : *proudish* is little *proud*. adverb from *proud* is *proudly*.


365. *Be* and *preside* are infinitives depending upon *let*.

Kings and *power* are the objects of *let*.

Sovereign power i.e. kings or monarchs. રાજાઓને. રાજે.

Sovereign is a word in mistake supposed by some to be connected with *super* and *reign*. Formely, it was spelt *soveran* but people who thought it connected with reign spelt it as it is now.

Preside, Sit at the head; superintend (L. *pre* and *sedeo* to sit). પ્રમુખસ્થાને બીરાજવું. પ્રમુખસ્થાનીં બસવું.

 He who presides is called a *president*; the office of a president is *presidency*: the adjective from *president* is *presidential*-relating to a president.

Thee is the object of *adorn*.

Like is an adjective and *born* is a past participle agreeing with *thes* in line 366.

Strength is a noun from *strong*.

Exalts, Raises high. (L. *ex* and *altus* high). પદવીસ આળર્જે.

370. Unite, Combine. (L. *unus* one). એક થયું. એકત્ર હોજે.

371. Paraphrase :— So that *power* and *strength* be joined together.

Rule thou thyself, Command your own passion ; master your passion.

As more advanced in age, As thou are older and hence wiser. વધારે ડાહ્યા હોવાથી.

375. Bulwark, literally fortification, hence the strongest વુરુજ.

Pride and *bulwark* are in apposition to *Achilles*.

Host, Army. (L. *hostes* an enemy). ઘશકર સૈન્ય.

This is the object of *said*.

Said (Having said) agrees with *he*.

Ceased, Stopped, થોડ્યો. યાંચલે.

The king of men i. e. Agamemnon.

Awful, Productive of reverence. મગરૂબ. મયંકર.

Imperious, Haughty. અશુભ. મગરૂબ, કરદા.

Unconquered, Matchless. અશુભ. અપ્રતિમ; અજિત.

Soul is the object of *can limit* and *can control*.

380. Fall, Surrender. તાએ થયું. શરણ જાળ.

Is is understood before *his words*.

Law nominative after *is* understood.

Lord, Master. ધણી. ધની.

Him is the object of *must obey*.

Bear, Patiently see ; suffer. ધીરજથી જોઇ શકે. સોસજે.

Rival literally *he who lives on a shore* from L. *Rivus* a shore. હરીફ. પ્રતિસ્પર્ધી.

Matchless force, Unconquerable strength. જીતાય નહી એટલું જોર. અજિત સૈન્ય.

Grant, Admit ; consider as true. અર્જુન : કયુલ કરીએ બીએ. કબૂલ કરજે, માન્ય કરજે.

We is understood before *grant*.

Force is the object of *have given* (L. *fortis* strong). જોર.

385. Privilege, Right; prerogative. (L. *privus* first and *lex* law). હક. હક

From heaven, From gods. દેવો તરફથી. દેવરાપાસૂન.

Speech is a noun from *speak*.

Furious is an adjective qualifying *Achilles*.

Thus and *interrupting* are adverbs modifying the verb *spoke*.

Interrupting is here used as an adverb of manner.

Interrupting, In order to interrupt or disturb (L. *inter* and *rumpo* to break). વચમાં બેલી હરકત કરવા માટે. મધ્યેચ.

390. Submit to, Obey; yield to. (L. *sub* and *mitto* to send). તાબે થાઉં. શરણ જાઉં.

Vassals, Subjects; tributaries. હાથ નિચેના; પ્રજા. અધિત લોક.

See has for its subject *Grecians* and for its object *whom* in the above line.

Resumed agrees with *whom*.

Resumed, Taken back (L. *re* and *sumo* to take). પાછી લઇ લીધેલી. માગરે घेतले.

Secure, Safe. It is here used in the sense of an adverb. (L. *se* and *cura* care). સહી સલામત. સુરક્ષિત.

395. In any woman's cause, For the sake of a woman. એક સ્ત્રીને માટે. કોણત્યાર્હા સ્ત્રીકરિતાં.

The past i. e. the past events. માગીલ ગોષ્ઠી.

Invasion is a noun from *to invade*. It literally means to go in with difficulty. We can say to *invade a country* or to *attack a country*; as well we can use to *attack a man* but we cannot say to *invade a man*.

Stream, Flow, gush forth. વહે. વાહળે.

Reeking, Steaming; warm. ગરમ બાષ્પ કાઢાડતી. વાફ થેત અસલેલી.

400. At this. At this moment. આ વખતે.

Expired, Was over (L. *ex* and *spiro* to breathe). પુરી થઇ. સંપૂર્ણ આટોપલે.

~~Expire~~ *Expire* literally means to breathe out. Man *expires* i. e. he dies : *time expires* i. e. it is over.

Majesty, Pomp; grandeur (L. *magnus* great). અપકાર; દમ; વૈભવ; ઢાંલ.

Retired, Withdrew. (L. *re* and *traho* to draw) પાછા ફર્યા. પરત ગેલે.

Took his way, Walked away. રસ્તો લીધો. રસ્તા ધરણા.

Lie is the past tense of *lie*; the past participle is *lain*.

Meantime is an adverb modifying *launched*.

Oars is here used for *Oarsmen*. હલેસાં મારનારા. નાવાદી.

405. Well-rigged, Well furnished with sails and tacking
સડ અને દોરડાંથી ભરીને. દોરણદ આણિ શિલેં છાંનીં સજ્જ કેલેલેં.

Deck, Floor of a ship. ડેક.

Conduct, Management (L. *con* and *duco* to lead). મેનેજ.

વ્યવસ્થા.

Graced, (lit. adorned) Favoured. (ઉપર) મહેરબાની કરવામાં
આવી હતી. સ્વાધીન કેલેલેં.

Her i. e. of the ship.

Stowed, Arranged. ગોઠવવામાં આવી હતી. બંદોબસ્તાનેં મરલેલેં.

The liquid road, i. e. the sea. દરિયો. સમુદ્ર.

410. Expiate, To atone for the fault. (L. *ex* and *pius*
pious). ગુનાહની તોઆ કરવા. પ્રાયશ્ચિત્ત ઘેળેં.

Next is an adverb modifying *preparcs*.

Lustrations, Acts of purification. પાણીથી પાક કરવું તે. પવિત્ર
કરળેં.

Solemn, Serious; awful. ગંભીર. ગંભીર.

~~સોલમ્ન~~ Solemn literally means occurring once a year, from L.
solus whole and *annus* a year.

Briny wave, Sea wave. દરીઆનો મોઝો.

~~બ્રિન્ય~~ *Briny* is the adjective from *brine* the sea.

Ablutions, Water used in purifying the body. (L. *ab* and
luo to wash. નહાન નાહાયલુ પાણી. સ્નાન.

415. *Bull* is masculine of *cow*.

Were is understood before *paid*.

Fumes, Masses of smoke (L. *fumus* fumes). ધુમાડો. ધૂર.

In curling spires, In the shape of screws. ધરિફોરાના આકારમાં.

Waft, Carry through the air. હવામાંથી લઇ જવું. વેળેં

Odours, Fragrance; smell. (Gr. *ozo* to smell). સુગંધ; વાસ

પમરાટ. સુગંધ; સુવાસ.

Rites, Ceremonies. ક્રિયા. વિધી.

Was is understood before *engaged*.

Resentment, Anger. ગુરસો. રાગ.

420. To wait his will, To carry out his desire. તેની મરજી
પ્રમાણે કરવા. ત્યાંની ઇચ્છા પૂર્ણ કરણ્યાસ.

Heralds, Messengers. પેગામ લઇ જનારા. રાજદૂત.

Talthybius—"The herald of Agamemnon at Troy. He was
worshipped as a hero at Sparta and Argos, where sacrifices
also were offered to him."

Eurybates—"The hearld of Ulysses, whom he followed to Troy."

Haste, Make haste ; hasten. *उत्तालवेथी ज्ञाने. त्वरा करणे.*

Thence, From that place. *ते ज्ञानेथी. तेथून.*

Bear, Convey, bring. *लघ आणे. नेणे*

Ourself is here singular. The king uses the word for *myself* ~~हें~~ Great personages and chiefly newspaper and magazine writers use plural pronouns for themselves.

425. - Tear, Separate. *छुटी पाडवी. वियोग करणे, निराळे करणे.*

Heart, The seat of the soul. *दीक्ष अंतःकरण.*

Pensive, Sad. (L. *pando* to hang). *दक्षगीर. दुःखी, दिलगीर.*

Sands, Sandy shores. *रेतीवाला कीनारा. वाळूमय किनारा.*

Arrived agrees with *they*.

With shows relation between *aspect* and *hero*.

Reclined agrees with *hero*.

430. *Long* is an adverb of time modifying *stand*.

Loth, Unwilling. *नापुस. नाखूष.*

~~Loth~~ *Loth* is also spelt *louth*.

This is the object of *perceived*. It is here a demonstrative pronoun standing for *descent confusion*.

432. ---3. Prose order :— The godlike man perceived this and thus began with mild accent.

Began, Spoke. *बोलेथो. बोलला.*

Abode, A place of living ; place of residence. *abode* is the noun from *abide* (to live). *राहण्याची जागा.*

Constraint, Pressure ; force ; compulsion (L. *con* and *stringo* to draw tight.) *३२०१. बलत्कार.*

437. Prose order :— I blame not you but your imperious lord.

The fair Briseis bring—prose order :— Bring the fair Briseis.

Witness, Observe ; hear. *संभक्षो. पढा.*

Proclaim, Publish ; make public. (L. *pro* and *clamo* to cry out.). *जाने ३२०. प्रसिद्ध करा.*

First and *loudest* are adverbs.

To your prince. i. e. to your Agamemnon.

Declare, Make clear : tell. (L. *de* and *clarus* clear). *देहेने. सांगणे.*

Lawless, Arbitrary. *मुभत्यार जुलम.*

Tyrant is in apposition to *prince*.

444. Prose order :—Achilles shall remain unmoved as death.

Unmoved, Firm: resolute: unchangeable: merciless. स्थीर.

Mark the word *shall* in line 444. It is used with the subject in the third person. It is therefore emphatic.

445. Prostrate, Lying at (one's) mercy hence *helpless* (L. *pro* forth and *stratum* paved street). भीयाइ. जमीनदोस्त झालेला, निराश्रित.

The raging chief—i. e. Atrides or Agamemnon.

Lost agrees with *chief*.

Frantic, *Mad*—hence *excited*. ઉત્કેરાयला. कावरा, बावरा.

Blind, *useless*, and *unskilled* agree with *chief* in line 446.

Future and *past* can be parsed as nouns.

450. Unwilling, Loth to go away. नापुश. नाखूष.

Beauty, Beautiful maid. पुष्पसुरत स्त्री. सुंदर स्त्री.

In soft sorrows and pensive thought, Sorrowfully and thoughtfully. दलगीरीभां अने उंठा वीयारभां. दुःखानें व विचारानें.

Oft is poetic for *often*. बारंवार. वारंवार.

In poetry *morn* is used for *morning*: *eve* for *evening*.

Looked has for its subject *she* in line 451.

Slow-moving, Present participle agreeing with *she* in line 451.

Strand, Margin; shore: beach. કીનારો. किनारा.

Not so—i. e. Not like the beautiful maid.

Bore, Suffered. ખમયું. सोसलें.

Bore is the past tense of *bear*; the past participle is *borne*.

455. Returning agrees with *he* in the next line.

Deep, Main; sea. દરિઓ. समुद्र.

Kindred deep, Sea that was related to him.

Deep in line 457 is in apposition to *deep* in line 456.

Sprung, Descended. ઉતરી હતી. उतरन झलेली.

Present tense *spring*: past tense—*sprung*; past participle—*sprung*.

Bathed agrees with *he* understood in the next line.

Disdain, Hatred. (L. *dis* and *dignus* worthy). ધિક્કાર.

तिरस्कार.

Loud stands for *loudly*. મોટેથી. मेढ्यानें.


Lamented, Mourned. વીલાપ કીધો. शोक केला.


460. Parent goddess—i. e. Thetis who was the mother of Achilles.

Doom, Fate ; destiny ; decree. ईश्वरी नेम.

In Justice, justly. વાજબી રીતેની રાહે. ન્યાયોર્ને

Span, Short duration of time ; here it is used for life.

 Span literally means a measure of nine inches or the space from the end of the thumb to the end of the little finger when extended. બીજવસ.

 Life is compared to a span ; cf., "Life's but a span ; I will every inch enjoy."

The thunderer, i. e. Apollo, the God of thunder.

Owed, Is bound to pay. આપવા બંધાયેલો.

465. Ill he pays, He does not well fulfil. બરાબર બન્યવતો નથી. તા વૃણ કરીત નહીં.

You, That. પેલો. પલિકહીલ.


Monarch refers to Agamemnon.

Obscures, Dims, ઝાંખી પાડે છે. અંધાર પાડેલો; મલીન કરતો.

Recesses, Caverns: private abodes (L. *re* and *cedo* to go).


ખાનગી રહેઠાણ. એકાંત જાગા.

Ocean refers to Neptune the god of the sea,

 The Greeks know Neptune by the name of *Poseidon*.

470. The goddess-mother. The goddess who was mother to Achilles i. e. Thetis.

Divide, Separate. છુટા પડે છે. વિભાગે.

 *Divide* is here used as an intransitive verb.

Mist, Vapour. ધુમસ. ધુકું.

Tide, Water. પાણી. પાણી.

Why grieves my son, Why do you grieve, my son ? આરા ઊકરા, શા માટે ગમ કરે છે ? માફયા વાઝા તું કાં શોક કરતાંસ.

Thy anguish let me share, Thy sorrow... મને તારી દલ ગીરીમાં ભાગ લેવાદે. તુજ દુઃખ મલા સાંગ.

475. Reveal, Disclose. બહાર કર. ઉઘડે કરે.

To tell, Gerundial infinitive nominative case, being the subject of *is*.

To mention, Nominative after *is*.

What = *That* and *which*.

480. Prose order:—Loaded with treasure and triumphant spoils.

Crowned, Ended. છેડે આપ્યો. વૃણ કલે.


The general i. e. Agamemnon who was the general of the Greek army.

490. Generous, Noble hearted. સખી દીલના. ઉદાર.

Wonted, Usual. હમેશની. નેહમાંવે.

Sire is the object of *insulted*.

Denied, Did not accept. સ્વિકારલે નહીં.

 *Deny* literally means to say no from *L. de* and *nego* to say no.

Insulted, Defied ; offended ; dishonored. (*L. in* and *solido* to leap). અપમાન પામેલાં. અપમાન કેલા.


Care is in apposition to *sire*.

Avenging is a participle adjective.

Incessant is an adverb used for *incessantly* (*L. in* not and *cessor* to cease). સતત.

Inspired, Secretly prompted. છુપી રીતે ઉસ્કારાયશે. ઉત્તેજન. દિલેલે; સ્ફુર્ણા ખાલેલાં.

Arose, Appeared ; got up. ઊભો થયો દેખાડેછે. ઊઠ્યા.

 Present tense *arise* ; past tense *arose* ; past participle *arisen*.

Points, Shews. (*L. punctum* a point). દાખવતે.

Thence, From that. તે ઊપરથી. તેથૂન.

Derives, Infers ; traces. (*L. de* and *rivus* a river). ઊતારેછે.

500. Incline, Induce ; lean. (*L. in* and *clino* to bend). સમજાવે છે; વશાણુ આપેછે. મસાચા કલહાળે.

Stormed, Uttered angry and wrathful words. સંતાપાનેં બાલેલા.

Incensed agrees with *he*. *Being* can be taken as understood before *incensed*.

Performed, Carried out. બનાવી. કેલે.

Sire, Father, વાપ. આપ.

 *Sire* is for the most part used for *father* in poetry.

505. The god, Apollo.

Relent, Show mercy. (*L. re* and *lenis* soft). દયા દેખાડવી. દયા દાખવળે.

Relent is an infinitive depending upon *make*.

Defrauds, Robs. લુટી લએ છે. હિસકાતૂન ઘેળે.

508. Paraphrase :—Nullifies what the Greeks did by giving me Briseis with one consent.

My arms i.e. me.

510. Suppliant, Lowly bending. વાકો વલીને નમતો. લલૂન નમૂન.

Urge, Press on the mind. મન ઊપર ઠસાવા. આગ્રહ કરળે.

Ties, Connections: bonds. સંબંધો. સંબંધ.

Sue to, Entreat. કાલા વાલા કર. પ્રાર્થના કરणे.

514—15. Paraphrase :—You have often boasted that you were the foremost of all the fairy train:


Realms above, Celestial kingdoms. આકાશી રાજ્યો.

The bright partner, Juno the wife of Jupiter.

The warlike maid, Minerva goddess of wisdom.


Monarch of the main, Neptune, God of the sea.

520. Ambition, A desire of power. (L. *ambi* and *eo* to ૫૦). લોભ. મદત્વા; કાંક્ષા.

 *Ambition* is better than *avarice*.


Durst threat, Ventured to threat. બીહવડાવાની હીમત કીધી.

ધમકાવળ્યાસ ધજલા.

 Present tense *dare* : past tense *durst* : past participle *durst*.

Chains, Fetters. બેડીઓ. સાંસલ્યા.


Omnipotence, (lit) strength : Here the abstract is used for the concrete. *The omnipotence of heaven* is here used for *Jupiter*.

 God alone is *omnipotent* i. e. all strong : He is *omniscient* i. e. all knowing : He is *omnipresent* i. e. present everywhere.

Called agrees with *Titan*.

Thee i. e. *Thetis*.

Briareus and *Ægeon* are the factitive objects of the verb *name*.

 “Certain transitive verbs signifying *making*, *appointing*, *creating* &c., occasionally take two accusatives ; one representing the *person*, the other the *office*. The latter is often called a factitive accusative.”

Stalked has for its subject *Titan*.

Stalked, Strode ; walked with long steps. લાંબા પગલાં ભરી ચાલ્યો. સપાટપાને ચાલ્યા.

525. Strong is an adverb.

Brandished, Waved. હવામાં ફેરવ્યા.

Affrighted, Terrified. બીધેલા. મથમિત કાલા.

Adored, Worshipped. પુજવા લાગ્યા. પૂજા કેલી.

530. *This* is the object of *call*.

Goddess is in the vocative case.

This (second) is redundant.

This.....*call*, Remind him of this. તેને આ યાદ દેવાડ્યો.
જાણી જાણ બાઠવણ કરणे.

Embrace, Hold in your hands. (L. *in* and *brachium* au arm). ઢેટી કરવી.

Tribunal, Court or the bench on which the judge sits. (L. *tribuo* to give). દરબાર. દરવાર.

Conjure, Enjoin solemnly. (L. *con* and *juro* to swear). મંત્રીરાષ્ટ્રી કબુલ કરાવ. શપથ ઘેળે.

552. This word is accented on the second syllable. The same word with the accent on the first syllable means to *enchant* or to *practise magic arts*.

Copious, Plentiful. (L. *copia* plenty). પુષ્કળ. પુષ્કલ.

The boldest warrior of the Grecian race. i. e. Achilles.

Celestial, Heavenly. (L. *cetum* the sky). આકાશી. સ્વર્ગવાશી.

Trickle, Flow gently. ધીમેથી વહેવું. થથથથ પડળે.

Throes, Anguish or pain at the time of delivering a child; the pains of child birth. જન્મ આપતી વખતે પીડા. યાતના.

Space, Time. વખત.

Space is an interjection.

Filled agrees with *space*.

Prevail, Have effect. (L. *pre* and *valeo* I am strong). અસર કરક થાય.

Move thy suit, Propose thy request. તારી અરજની દરખાસ્ત કરવા. તુમચ્યા વિનંતી વિષયી સૂચના કરણે.

Crowned, Topped. મથાણું આવેલું.

Fleecy, White as fleece. મેંદાંના ઊન જેવું સફેદ. પાંદરા સફેદ.

552-3. Paraphrase -In the meantime, safe in your ships, observe the battle from a distance and do not join in the war

Secure agrees with *you* understood.

The sire i. e. Jupiter, the father of gods.

Ethereal train, Heavenly retinue. આકાશી રસાસો.

555. Limits, Boundaries. સીમા. સીમા.

Mortals, Man. (L. *mors* death). માણસો. મનુષ્ય.

The powers, The gods. દેવો. દેવ.

Genial, Merry ; gay ; healthful. (L. *genius* the spirit of social enjoyment). આનંદી. આનંદી.

560. *Will mount* is not *interrogative* but *affirmative*.

Unclose, Divide. છુટા પડે છે. વિભાગણે.

Whence, Adverbial relative.

Surrounding. દલગીર થતો. દુઃખી.

Lonely, Solitary ; uninhabited. ઊજળડ એકાંત. એકાંત.

565. The fair he lost i. e. The fair that he lost.

Furled, Rolled up. વીટાંબ્યાં. ગુંઢાઢલે.

Mast, A long pole sustaining the yards, rigging &c. in a ship. ડોલ કાડી. ઢોલ કાઢી.

Dropped, Cast. નાખ્યું. ફેંકલે.

Anchor, A sort of iron hook to hold a ship at rest. લંગર. નાંગર.

Pinnace, A kind of ship rowed by 8 men. એક જાતનુ વડાણ. એકા પ્રકારચે જહાજ.

570. Next, Then. પછી. મગ; નંતર.

Her is the *object* of *led*.

Land, Put on the shore. જમીનપર ડેતારવું. જમીનિવર ડતરણે.

575. As the maid he gave to Cryses, Prose order: - As he gave the maid to Cryses.

Hail, May you be in health. સુખી રહે. સુખા હોવાં.

Spotless, Chaste. પવિત્ર દાગ વગરની. પવિત્ર.

580. Scatters, Spreads. પસરેછે. પસરતે.

Darts, Arrows. તીરે. તીર.

Atoned=*At* and *oned*, Reconcited.

Desist, Cease (L. *de* and *sisto* to stand). બંધ કરે. યાંવળે.

Lost and *sought* agree with *maid*.

585. Disposed, Arranged. (L. *dis* and *pono* to put) ગોઠવેલી. વ્યવસ્થા લાવલા.

Rank, Line. હાર. રાંગ.

Devoutly, Solemnly. (L. *de* and *verto* to vow). ગંભીરાધથી. ગંધીરપળે.

Voice is governed by the preposition *with*.

590. Thy ear incline=incline thy ear i. e. bend down thy ear, meaning *listen*.

Encircles, Surrounds. ઘેરી લેછે. વેષ્ટણ કરતે.

595. Inflict (lit) to *strike in* from L. *in* into and *fligo* to strike.

Avert, lit. *turn aside* from L. *a* aside and *verto* to turn.

Wasteful, Destructive. નાશ કરક. નાશકારક.

Propitious is an adjective used for the adverb *propitiously*.

Propitious, Kindly, favourably. (L. *prope* near). મહેરબાનીની રાહે. મેહેરયાનોને.

Urbend, Straighten. સીધું કર. સરઢ કરળે.

600. Barley, A kind of grain. જવ. જવ.

605. Caul, The membrane covering the head. માયાને ઢાંકતી પાતલી આમડી.

Aspire, Rise high. (L. *ad* and *spiro* to breathe). જીએ
નય છે.

610. Entrails, Internal parts ; bowels. અંદરના ભાગો.
માંતરી.

Transfix, Pierce. (L. *trans* beyond and *fixus* fixed).
સીકમાં ખોસેછે. ભોસકળે.

Repast, Meal. ખાણું. જવળ.

615. Libations, Wines. દારૂ. દારૂ.

Conclude, End. (L. *con* and *claudio* to shut). છોડે આણે
છે. શેવટ દોળે.

616-7. Paraphrase:—The youths fill the large goblets
with wine and having helped themselves, circulate the wine
to others.

Banquet, Feast. (Its. *coban* a bench). ખાણું. મેજવાની.

Paeans, Songs dedicated to Apollo.

“ Paeon was originally the name of the physician of the
Olympian gods.”

620, Songs, hymns. ગીતો; રાગણીઓ. ગાણી.

Hoist, Lift. (L. *altus* high). ઊંચે મુકવું. ઉમારળે.

625. Supplied, Furnished. મોઝેલા. પુગવઠા કેલેલે.

Canvas is in the nominative case absolute.

They blow—here *they* stands for gales.

Appeared in view, Came in sight. નજરે પડી. દષ્ટીસ પડ્યા.

630. Haul, Carry; draw; drag. લઇ જવું. નેળે.

Keel, The bottom of a ship. પહાણું; વહાણનું તળીયું.

Winding, Crooked; zigzag. આડોઅવલો. વાંકુંડ.

635. Steadfast, Firm; resolute. મક્કમ. દૃઢ નિશ્ચયાવા.

Wasting cares, Anxieties doing harm to his body. દુખલો.
કરતી ચીંતાઓ. શરીર ક્ષિયવળાચ્યા યાતના.

Watery bowers, Recesses in the sea. દરીઆઇ માંડવા.

645. The daughter of the sea i. e. Thetis.

646. Paraphrase;—And flew towards the divine seats.

Props, Supports. ટેકા આપેછે. આશ્રય દેતો.

One his knees embraced, One arm surrounded his knees.
એક હાથ યુટણની આસપાસ લાધી. એક હાત ત્યાં ગદ્યા મોંવતી
ઘેડન.

Humbled, Ruined: destroyed; razed to the ground. જમીન
દોસ્ત કર. જમીનદોસ્ત શાલેલા.

Rise, Succeed; triumph. ઊતવું. સરસી દોળે.

660. Achaian race, People of Achaia in Greece.

Held the.....concealed, Did not reveal what was at his heart.

Goddess is the subject of *pressed*. *Closer* is an adverb.

665. Urged the dear request, Pressed the request that was dear to her.

Refuse or grant, Say *yes* or *no*. હા નહીં તે ના કહે. હોકાના.

670. Sighing, Breathing hard. દમ લઇને. શ્વાસોશ્વાસ ટાકળે.

Foreign, Belonging to others. પારકા. પરકી.

Domestic, Belonging to a house. (L. *domus* a lord). ઘર ખતલને લગતા. ઘાગુની.

675. Partial, Inclined to favour one party. તરફદાર, પક્ષપાતી.

Lest, For fear that. રખેને. નહીં તર.

The.....sway i. e. Juno.

Access, Coming. (L. *ad* and *cedo* to go)

In peace, Peacefully. સંપથી. શાંતપણે.

Is spread, Is exccented. ખજા લાવવામાં આવી છે.

680. Witness, See; observe. નજરે ને. લક્ષ દેડન પાહળે.

Ratifies, Confirms (L. *ratulus* fixed). મુકરર કરેછે. મુકરૂર કરળે.

Irrevocable, Such as cannot be called back or withdrawn (L. *ir* not *re* back and *voco* to call) પાછા નહી આવે તેવો. માગે તી યેત નહીં-અશી.

Ambrosial, Sweet smelling. (G. *in* not and *brotos* mortal) મીઠા વાસના.

685. *Stamp* and *sanction* are in apposition to *nod*.

Profound, Deep. (L. *pro* and *fundo* to pour). ઉંડો. ગદન.

690. Synod of the immortals, Assembly of the gods (Gr *syn* and *hodos* a way). દેવાચી મંડચી.

Thrones of state, Stately thrones. દમદમવાલી ગાદીઓ.

Assumes, Takes; sits on (L. *ad* and *sumo* to take). ઉપર બેસજું. સ્વિકારતો.

695. *But* is a preposition governing *queen*.

The silver-footed dame i. e. Thetis.

Kindled into flame, Fully excited. તદન ઉરકેરાખ આવ્યા અતિશય ચેતાવલેલ.

700. Decrees of fate, Destinies. નસીબના લેખ.

In prudence, Prudently. હકાપજુથી. જહાણજાળે.


Consort, Partner; wife. ભાગીદાર. સાથીદાર, માર્યા.


Pierced, Fathomed. भाप यध शकरो.

710. That roll.....soul, That are at my heart. भारी दीवभां छे.

Austere, Stern. कुरंग स्वभावना. कडक.

Saturnus, Son of Saturn.

 *Neptune* and *Pluto* also were the sons of Saturn and therefore *Saturnius* can be applied to them also.

 *Juno* and *Vesta* were daughters of Saturn and the title *Saturnia* (fem. of saturnus) is applied to them.

Is is understood after *whence*.

Late, Adverb modifying *was seen*.

In close consult, Deeply engaged in talking. वात करवाभां भशगुल. बोलण्यांत गर्क झालेले.

720. Prose order :— Jove could deny nothing to his Thetis.

Inexorable, Unmerciful ; unpardoning (L. *in* not *ex* and *os* mouth). कुर दया वगरना. क्रूर.

Drench, Soak. भीजवया. सुकून जाणें.

Suffice, Be enough. अस थोडा. पुरे होणें.

Immutable, Unchangeable (L. *in* not and *muta* to change).
इरवाय नदीं तेवी. न बदलण्या सारखे.

What is that ought to be, What is destined must come out.


जे अनवानुं होय ते अनवुं न जेष्ठये.

Withstand, Oppose. सामे थुवुं. अडथळा करणें.

The power.....hand, My power. भारी सत्ता.

Resists, Withstands ; opposes. (L. *re* and *sisto* to stand).
सामे थाय. अडथळा करणें.

Vulcan, The god of fire, son of Jupiter and Juno.

 The word *volcano* is derived from *Vulcan*.

Menace, Threatened ; overawed. धमकी आपेली. दहशत घातडी.

Peace and *pleasure* are nominatives absolute.

The divine architect, i. e. Vulcan who presided over all the arts.

Quarrels of the mortal state, Quarrels of man. मनुष्य जगतना कलहया. मनुष्याचे तंटे.

742—3. Paraphrase :— Oh gods ! it is not worth your while to contend for the quarrels of man.

750. Appeased, Calmed. (L. *ad* and *pax* peace) शांत जात झाला.

Gracious, Favourable ; kind. (L. *gratia* favour). भायाळु.

Bound, Jump. કુદકે. ડહો.

The double bowl:— “A vessel of the form of two bells united at the apices, so that it was equally a goblet whichever way it was turned up.”

Nectar, The drink of the immortals. અમૃત. અમૃત.

Crowned, Filled to the brim. છડાછડ બધું કાંઠા પર્યંત મરલે.

Extend, Stretch forth. (*Lex* and *tendo* to stretch). લંબાયછે.

પસરજે.

But, Only. It is an adverb modifying *can grieve*.

760. Felt, Saw; experienced. અનુભવ મળ્યો. અનુભવ ઘેતલા.

Sinthians, “A people of the Isle of Lemnos in the Archipelago where Vulcan is said to have his forge underground.”

Lemnian coast, Coast of Lemnos.

Heaved, Raised; lifted up. ઉચકયું. ડમારલે.

Urn, Vessel bowl. વાસણ. પાત્ર.

Office, Business; work. (*L. ob* and *facio* to do). કામ. કામ.

Plies, Does. કરતો.

Vulcan.....plies, Vulcan performs his part awkwardly.

Muses, Daughters of Jupiter; goddesses of song (*L. musa* a muse). ગાયણકારો. દેવતા.

Radiant, Shining; bright (*L. radius* a ray). પ્રકાશીત, પ્રકાશિત.

780. Couch, Bed; sofa. કોચ. મિછાના.

Reclined, Laid down (*L. re* and *clino* to bend). નમાવ્યું.

Slumbered, Slept. ઉંઘ કાઢાડી. સ્નેપલા.

FINIS.

MISTRI'S ANNOTATIONS SERIES.

No. 1. **Copious NOTES ON THE LADY OF LAKE CANTO I,** with Gujarati Equivalents, with Text, Price 4 annas, Post Free.

No. 2. **EXHAUSTIVE NOTES** on Goldsmith's Deserted Village, with Etymological, Grammatical, Idiomatical, and Phraseological explanations together with Parallel Passages from Goldsmith and other Classical Authors, Life of the Author, Biblical Allusions, and a Copious Appendix, by D. D. Gilder, Price 8 annas, Postage $\frac{1}{2}$ anna.

No. 3. **GOLDSMITH'S VICAR OF WAKEFIELD,** with Introduction and FULL NOTES. Price 12 annas, Postage 1 anna.

No. 4. A Complete Glossary of Sequel to No. III, The Royal Readers. Price 6 annas, Postage Free.

No. 5. A Complete Guide to New Royal-Reader No. I. Price 3 Annas.

No. 6. A Complete Guide to New Royal Reader No. II. Price 4 Annas.

No. 7. A Complete Guide to New Royal Reader No III. Price 5 Annas.

No. 8. A Complete Guide to New Royal Reader No. IV.

No. 9. A Complete Guide to Sequel No. II. The Royal Readers. Price 6 Annas.

PERSIAN SERIES.

1. Amadan Nameh, Price 3 Ans.
2. Hikayat-E-Latif (with Punctuation) Price 3 Ans.
3. Do. Glossary, Price 10 Ans.
4. Do. Translation into English, Price 2 Ans.
5. Glossary of Chapter I, Sadi's Gulistan, Price 12 Ans.
6. " " II. " " Price 8 Ans.
7. Karima, with Persian Text, with Gujarati and English Meanings and Translation, Price 6 Ans.

Liberal Discount to the Trade.

The above Annotated Series to be had from the undersigned.

M. MISTRI & Co.
Borah Bazar Fort;
and

J. BHUGWANDAS & Co.
Bhuleshwar Road Bombay.

